

我美丽的洗衣店^{*}

[英国] H. 库雷希

李二仕译

1. 外景 一所大房子的外面 白天

彻丽和萨利姆从他们的汽车里走出来。在他们身后,四个牙买加人也从汽车里走出来。彻丽和萨利姆朝一幢房子走去。这是伦敦南区的一片废墟。此刻是清晨,十分宁静。房子第一层的窗户用木板给封死了。在用木板封死的窗户上写着:“你们的贪婪将会导致我们大家的死亡”,“我们将打败资本主义制度下的中东国家走狗分子”以及“鸦片是失业者的迷幻药”。彻丽和萨利姆仰头看着这所房子。四个牙买加人站在后面,保持了一段相当的距离。

彻丽:我甚至想不起会在拍卖场上买下这所房子,能用它做什么呢?

萨利姆:从明天起我们把它翻修一下。

彻丽:有多少人住在这里?

萨利姆:没有居民。这儿只有非法居住者。他们马上就要被清理出去。

他将彻丽往前推,同时给了她房门钥匙。彻丽走到房子的前门。萨利姆和两个牙买加人从房子一侧包抄,另外两个牙买加人从另外一侧包抄。

2. 内景 被非法占据的一个房间 白天

詹吉斯和约翰尼蜗居在这个房间里。窗户的玻璃破了,寒风凛冽。詹吉斯把全身包裹起来,睡在一个床垫上,他感冒了。约翰尼躺在冰冷的躺椅上,身上盖着一床毯子。他刚刚醒过来。

3. 外景 房子外面 白天

^{*} 译自汉尼夫·库雷希著《我美丽的洗衣店和彩虹记》(英国,伦敦,法布尔和法布尔有限公司,1986)一书。——编者

彻丽试着打开房子前门的锁,但是门被堵死了。她透过信箱往里面瞧,大厅里设满了障碍。

4. 外景 房子的一侧 白天

牙买加人通过边侧的窗子闯进屋去。他们是爬进去的。萨利姆也爬了进去。

5. 内景 房子里面 白天

几个牙买加人和萨利姆现在进到屋里来。牙买加人踢开了被非法占据的房子的门。蜗居在里面的人杂乱不堪,有的还睡着,有的半梦半醒,毫无准备。牙买加人一个接一个房间地叫喊,号令每个人要么立刻离开,要么就连同行李,将他们扔出窗外。一些非法的房客虽然抱怨不止,但还是被轰起来,到大厅里去;或者被驱赶到楼梯上。看来萨利姆是行动派。

6. 内景 詹吉斯与约翰尼的房间 白天

约翰尼抬头盯着走廊,想了解发生了什么事情。他迅速走回房里,开始把自己的东西塞进一个黑色的塑料袋,同时推了推詹吉斯。

詹吉斯:我病了。

约翰尼:我们得搬家。

詹吉斯:不,我们要反抗。

约翰尼:现在是清晨,为时尚早。

他揭开詹吉斯身上的毯子。詹吉斯合衣躺着,一边咳嗽,一边颤抖。一个牙买加人破门而入。

詹吉斯:好吧,好吧。

詹吉斯太虚弱了,无力反抗,但是恶狠狠地骂着,同时接过约翰尼扔给他的衣服,跟着约翰尼走到窗前。那个牙买加人盯着看了一会儿。约翰尼打开破烂的窗户。

7. 外景 房子外面 白天

广角镜头拍摄这幢房子。非法占房者正通过窗户以及重新打开的前门溜出来。他们聚集在门前的花园里,整理着散乱的行李。其中有些人是捡破烂的,看上去头发、衣服松散杂乱,而且心情沮丧。从楼上一扇窗子里砸下来一把吉他,一台电视机和一些唱片。同时一个牙买加人探出头,看有没有砸到人。一个在前门花园的非法占房者反抗着,而一个牙买加人抓住了他。非法占房者朝着彻丽高声尖叫:“你这只猪,你这个人渣,你这堆富有却污秽不

堪的臭狗屎……”当萨利姆走近彻丽时,她走向高声叫喊的非法占房者,给他脸上记一记响亮的耳光。

8. 外景 房子的后面 白天

约翰尼和詹吉斯踉踉跄跄地穿过这幢房子的后花园,然后翻过花园尽头的墙。约翰尼使劲将筋疲力尽的詹吉斯往上推。他们顾不上看一看彻丽和萨利姆。

9. 内景 盥洗室 白天

奥马尔正在盥洗室浸泡父亲的衣服。他把湿透了的衣服从浴缸里提起来,把它们拧干,放进一个旧铁桶里,然后提起桶。

10. 外景 阳台 白天

奥马尔从铁桶里将湿淋淋的爸爸睡衣提起,然后把它们晾在阳台的衣绳上。阳台的对面是几条忙碌的铁路运输线,铁路从郊区开始,往返于彻雷道口和伦敦桥之间。奥马尔转过身来,透过阳台门上的玻璃,看着房间里。爸爸躺在床上,他给自己倒了一杯伏特加。湿睡衣上的水顺着奥马尔的裤子往下滴,进到鞋子里去了。当他扭过头来时,一列巨大的火车飞速地朝奥马尔面对的方向驶来,发出巨响,震耳欲聋地从旁边疾驶而过。火车距离伸出去悬挂在铁轨之上的阳台只有几英尺。奥马尔却泰然自若。

11. 内景 爸爸的房间 白天

奥马尔和父亲在伦敦南区同住的寓所又小、又脏、又潮湿,好几年没有装修了。爸爸瘦得就像中世纪的教士一样,是一个不修边幅的酒鬼;头发长长的;脚趾甲也不剪;脸也不刮,而且毫不避嫌地抠自己的屁股。然而他还挺有威严感。爸爸就睡在起居室,总是身不离床,而且大部分时间都在看电视。床边有一幅奥马尔的母亲,玛丽的遗照。床上有一本通讯簿和一部电话。爸爸将最后一瓶伏特加酒倒进一个脏兮兮的玻璃杯,然后把空瓶滚到床底下。奥马尔拿着老式的,不管用的吸尘器在地板上扫来扫去。爸爸看着奥马尔的脸,示意奥马尔把脸靠近一点。奥马尔不情愿地这样做了。为了取乐,爸爸捏了捏奥马尔的鼻子,又抓了抓他的脸颊,左右摇了摇奥马尔毫无笑容的脸。

爸爸:我准备给你找一份工作,和你叔叔一起。现在工作,到时候就去上大学。在这儿你总是拉长了脸,你不平衡,我也要自杀。

12. 内景 厨房 白天

奥马尔正在寓所的厨房里搅拌一大锅的食物。通过开着的门,可以听见

父亲正在给纳塞尔打电话。爸爸用乌尔都语在说“你好吗？”以及“比尔奎斯好吗？还有塔妮娅她们？”

爸爸(对着话筒):难道你不能给奥马尔在你的停车场安排一点工作,就几个星期?别忘了这个小家伙是你的侄子。

纳塞尔(电话里的声音):为什么你想要惩罚我?

13. 内景 爸爸的房间 白天

爸爸在电话里和纳塞尔讲话。他看着奥马尔慢悠悠地在厨房里搅拌食物。奥马尔当然还在听。

爸爸:他像所有其他的英国人一样在接受失业救济。你说他在家干什么?百无聊赖,无所事事。

纳塞尔(电话里的声音):难道你还没有把他训练好来照顾你,就像我对待女儿一样?

爸爸:他一个房间挨一个房间地打扫灰尘,洗衣服,烧汤……虽然他做的饭菜让我舒展,可他自己却萎靡不振。就几个月,然后秋天我送他上大学。

纳塞尔(电话里的声音):他失败过一次。他染上了一种我们家族中除了我都有的慢性懒惰症。

爸爸:如果这个懒骨头犯贱的话——你就踢他。我发给你一个许可证。另外还有一件事,尽量给他找个好姑娘。我怀疑他那玩意都不太管用了。

14. 内景 寓所 白天

过了一阵,奥马尔把满满一瓶伏特加酒放在离爸爸床不远的桌子上。

爸爸:去你叔叔的停车场。

爸爸给自己倒了一杯伏特加酒。奥马尔迅速把一瓶番茄酱塞给爸爸,然而他漠然置之。就在爸爸还没来得及喝上一大口纯伏特加酒之前,奥马尔抓住了玻璃杯,往里面添了一些番茄酱。爸爸喝了点。

爸爸:如果纳塞尔想要踢你,就让他踢吧。我已经以两种语言的形式发给他许可证。(看着玛丽的遗照)血玛丽^①真是过瘾,不是吗?

15. 外景 街上 白天

^① 爸爸的妻子叫玛丽,而英文里的 Bloody Mary 是一种由番茄汁加伏特加酒合成的饮料,剧作者巧用双关语。——译者

奥马尔沿着伦敦南区的一条街走向纳塞尔的停车场。这是个粗陋之处，却自有一番颓败的美。一个年轻的白人街头艺人躺在封上门窗的商店门廊前，一动不动，身旁放着一把吉他。奥马尔看着他。从街对面的一家有拱廊的游乐场走向奥马尔的是约翰尼、詹吉斯和穆斯。詹吉斯是个身强体壮的白人，他提着一堆右翼的报纸和徽章等等。穆斯是一个粗壮的白人，詹吉斯的随从。约翰尼 20 出头，敏捷而且风趣，充满了魅力。奥马尔没有看见约翰尼，而约翰尼看见了他，一下子惊呆了。他们在路中间相遇，约翰尼为了避开奥马尔，搀扶了一下詹吉斯的胳膊。詹吉斯突然停下来。穆斯撞在了詹吉斯的身后。詹吉斯的报纸掉下来了。詹吉斯和穆斯争执起来。约翰尼看着奥马尔。穆斯捡报纸的时候，过路的汽车停下来。詹吉斯开始打喷嚏。穆斯递给他一块手巾。他们横穿马路，对停下来的汽车大笑不止。

他们招呼那个潦倒的街头艺人。他甚至可能加入他们这一伙。约翰尼依旧注视着奥马尔消失的背影。詹吉斯和穆斯整理着报纸。

约翰尼(指着奥马尔):那个小子,过去我们就像他那样。

詹吉斯(冲着穆斯的脸打喷嚏):你什么都不信。

16. 内景 地下停车场 白天

纳塞尔叔叔的停车场。这是一个富有商人白天停车的私人停车场。这里停了 50 辆汽车，几乎全满了——都是些沃尔沃、罗尔斯—罗伊斯、梅塞迪斯科、罗弗斯牌之类的汽车。停车场的尽头是一间四面是玻璃窗的办公室。奥马尔走下坡道，进到停车场。

17. 内景 停车场办公室 白天

这间四面是玻璃窗的办公室里只有一张桌子，一个文件柜，一台打字机和电话等等。和纳塞尔在一起的是萨利姆。他也是巴基斯坦人，快 40 岁了，穿着昂贵、考究，却显得有些粗俗。他在办公室里不停地踱步，然后他注意到奥马尔在停车场徘徊。他审视着奥马尔。同时，纳塞尔在背景处打电话。

纳塞尔(对着话筒):是的,我们有了一个停车的地方。每周 25 英镑。今天下午开始,我们提供一项特别服务,洗车。一项新业务。

从办公室里萨利姆的视点,透过窗户,我们看到奥马尔在试着打开一辆汽车的门。萨利姆迅速走出办公室。

18. 内景 停车场 白天

萨利姆站在办公室外面冲着奥马尔嚷。这突然而来的尖叫声在停车场

内回荡。

萨利姆：嗨！那是你的车吗？为什么又不想上去呢？（奥马尔看着他。）
过来，我说，到这儿来。

19. 内景 停车场办公室 白天

纳塞尔放下电话。

20. 内景 停车场办公室 白天

纳塞尔热情地拥抱奥马尔，将他抱在怀里，亲热地拍着他的背——

纳塞尔（把他介绍给萨利姆）：这个差一点要揍你的人是萨利姆。你会很快了解他的。

萨利姆（与奥马尔握手）：我听说过许多关于你父亲的伟大事迹。

纳塞尔（对奥马尔）：我必须看看他。天那，我什么时候会有时间啊？

萨利姆：你一直为这个处在黑暗中的该死的国家操心。总得去看看。

纳塞尔（对奥马尔）：你爸爸，我给他找的那份秘书的工作，被炒鱿鱼了？
他生气吗？（奥马尔点点头，纳塞尔遗憾地看着他）你会洗车吗（奥马尔看上去没有把握的样子）？

萨利姆：你以前洗过车吗？（奥马尔点头）你叔叔不能付给你太多的钱。
你会得到一件体面的衬衫，而且你能和自己的人呆在一起，而不是去排队申领救济金。撒切尔夫人将对我很满意。

21. 内景 停车场 白天

萨利姆和奥马尔穿过停车场，朝一辆大车走去。奥马尔提着一桶水，而且拿着一块布。他听着萨利姆的吩咐。

萨利姆：洗车这件事很容易。你只是弄湿一块抹布，然后擦就行。你知道怎么擦，对吧？

桶里装的水太满。奥马尔小心翼翼地将桶抵着自己的腿。水溅出来了。萨利姆敏捷地闪开。奥马尔继续走。萨利姆指着一辆车。蕾切尔大摇大摆地走下坡，非常高兴地走进停车场来。

萨利姆：嗨，宝贝。

蕾切尔：亲爱的（走进办公室。我们听见她和纳塞尔有说有笑）。

萨利姆（指着车）：你先擦这辆。要小心，就像是在对待一幅文艺复兴时期的绘画。那是我的车。

奥马尔抬起头，看着蕾切尔和纳塞尔从停车场办公室后门走出，进到后

面一间房。

22. 内景 停车场办公室后面的房间 白天

半裸的蕾切尔和纳塞尔在在办公室后面简陋的房间喝酒,这间屋子像一只大碗柜厨一般大。他们一边笑着,一边在一个鼓胀的沙发上做爱。蕾切尔穿着一件红色的紧身胸衣和一条极具挑逗性的内裤。她骑在纳塞尔的大肚子上上下起伏。

纳塞尔:蕾切尔,亲爱的,给我的杯子斟满酒。

蕾切尔(照他的话做了,然后继续在他身上上下运动):你给我斟满。

纳塞尔:我是什么,蕾切尔,你的蹦床?

蕾切尔:是的,你是我的蹦床。

纳塞尔:该死的,说我的语言。

蕾切尔:别的我什么都不会做,纳塞尔,你认为我们会分手吗?

纳塞尔:暂时还不会。(拍打着她的屁股)继续,我爱你。你动起来……

天那……就像坐班机……

蕾切尔:难道我们不能到别的地方去吗?

纳塞尔:可以,我带你去。

蕾切尔:去哪儿?

纳塞尔:星期六,去肯普顿公园。

蕾切尔:太好了。我们带上那个小孩。

纳塞尔:不,我有更重要的任务交给他。

蕾切尔:你要给他工作吗?

23. 内景 停车场办公室 白天

奥马尔提着洗车桶和抹布走进停车场办公室。萨利姆已经回家了。奥马尔在门口倾听着叔叔纳塞尔和蕾切尔做爱的声音。他听到——

纳塞尔:工作? 那个小子? 你会认为工作这个词就是为他发明的!

24. 内景 安沃酒吧/俱乐部 晚上

蕾切尔和纳塞尔带着奥马尔来到安沃酒吧/俱乐部。奥马尔注视着吧台后面安沃的儿子泰雷克。泰雷克对奥马尔相当蔑视,同时注意着他们的谈话。奥马尔吃着花生,离开了吧台。泰雷克把碗拿开。

纳塞尔:给你介绍一下,蕾切尔是我的老朋友。(对蕾切尔)明白吗?

奥马尔(对着纳塞尔):那婶婶比尔奎斯怎么办?

纳塞尔(看着被逗乐的蕾切尔):她在家里和孩子们一起。

奥马尔:爸爸表现出他的爱。叔叔,如果我能使他精神振奋……

纳塞尔(指着俱乐部):你以前来过像这样的高层聚会的地方吗?我想你一直是呆在那个黑洞似的公寓吧。

奥马尔:我能让爸爸精神振奋,叔叔……

纳塞尔(对蕾切尔):他属于下层社会的那类人。

奥马尔:如果我欺骗他,就像你那样欺骗,叔叔,我常常想,我要……

纳塞尔:两记重重的耳光。

奥马尔:两瓶纯伏特加和一种橡皮套(对蕾切尔),就像避孕套一样……

纳塞尔:你在胡说八道些社么,疯子?我爱我的兄弟,我也爱你。

奥马尔:我无法理解你是怎么……爱我。

纳塞尔:因为你是一个蠢货。

奥马尔:你无法确定我是那样的人。

蕾切尔:纳塞尔。

纳塞尔:她是对的。我带你到这儿来,是要告诉你一件重要的事情。靠近一点。

奥马尔试图把自己坐着的凳子往纳塞尔身旁挪近一些,然而他却从凳子上摔下来。蕾切尔扶他起来,同时笑了。泰雷克也笑了。

纳塞尔(焦虑地):在这个我们既爱又恨的该死的国家,可以获得想要的一切。机会是敞开的,而且随时都可能得到。你所需要了解的就是如何抓住并利用体制和系统中的关键之处。

蕾切尔(对奥马尔):他是在说他想帮助你。

奥马尔:你会对我做些什么呢?

纳塞尔:我会对你做些什么?让你变得他妈的好起来。你父亲对此是无能为力了,不是吗?

蕾切尔冲纳塞尔点点头。纳塞尔掏出钱包,他要给奥马尔一些钱。奥马尔不想要。纳塞尔硬塞进他衣服里,然后拥抱着这个充满疑惑的侄子。

纳塞尔:该死的傻蛋,在我看来,你就像是我的一个儿子。(纳塞尔看着蕾切尔)为了我们俩。

25. 内景 停车场 白天

奥马尔精神十足地擦洗着一辆车,这是停车场里最后一辆需要擦洗的

车。其他的车现在都闪闪发亮。纳塞尔从办公室里飞快地走出来。他看见奥马尔正就着水桶拧干一块布。

纳塞尔:你喜欢这份工作?(奥马尔耸耸肩膀)过来,看在上帝的份上,帮我看账目(奥马尔跟着他进了停车场的办公室)。

26. 内景 停车场办公室 晚上

奥马尔穿着一件衬衫,坐在办公室桌子旁边。桌子上堆满了文件。他在那儿已经坐了一些时候。此时很晚了,停车场的车都开走了。

纳塞尔穿着晚礼服,把车开进停车场。蕾切尔和他一起在车里,看上去神采飞扬。奥马尔走出来迎接他们。

27. 外景 停车场 晚上

纳塞尔(坐在车上):吻吻蕾切尔(奥马尔就吻了吻她)。

奥马尔:叔叔,我今晚就能把账目做好。

纳塞尔(对蕾切尔):他是如此优异的员工,我要提升他。

蕾切尔:提升做什么?

纳塞尔(对着奥马尔):下星期到我家来,我再告诉你。

蕾切尔:路程那么远,他怎么来?

纳塞尔:我要给他一辆车,该死的!(指着停在停车场里的一辆带篷的车)它看上去总是那么不相称。钥匙在办公室。他可以要他任何想要的东西。(他把车开走。对奥马尔)噢,对了。我给你准备了一次真正考验的机会(就在他们开走车的时候,蕾切尔给了奥马尔一个飞吻)。

28. 内景 爸爸的公寓 晚上

爸爸躺在床上喝酒。奥马尔走进屋来,穿着他的新衣服,领带松开来。他把一盘还在冒着热气的美食递给旁边的爸爸,是炖肉和土豆。奥马尔转过身去,照着镜子,用一把大剪刀修剪着鼻毛。

爸爸:想必你是要结婚了吧。为什么在节假日打扮得像个殡仪员似的?

奥马尔:我去叔叔家,爸爸。他已经送了我一辆车。

爸爸:什么?刹车可能有问题。虽然可能是我误会了,但告诉我一件事情,因为有些地方我不明白。洗车这件事是如何让我的儿子看上去显得如此欣喜若狂?

奥马尔:它让我离开这所房子。

爸爸:别跟那个骗子交往过密。你还要学习。我们处在白人的围攻之

下。对我们来说,受教育就是力量。(奥马尔对着父亲直摇头)别让我失望。

29. 外景 乡村车道 晚上

奥马尔坐在带篷的旧车里,在肯特郡乡村的马路上疾驰。虽然天在下雨,但车篷没有支起来。收音机里高声播放着音乐。他开进一幢房子的车道。房子灯火通明。停车道上已经有七八辆汽车。奥马尔的车停在那里,仍响着音乐。

30. 内景 纳塞尔家的起居室 晚上

一间以现代化风格装饰的宽敞起居室。羞涩的奥马尔由纳塞尔的妻子比尔奎斯领着。她是一个中年的巴基斯坦妇女,也有些羞涩。她能说也听得懂英语,但是不那么熟练。她热情而友好。奥马尔已经被介绍给屋里的大部分妇女。这儿有五位妇女:两位来宾的妻子,加上比尔奎斯的三个女儿,大女儿塔妮娅 20 出头。萨利姆的妻子彻丽也在那儿,她是个英印混血儿。虽然对于巴基斯坦妇女来说,不必要有什么着装限制,但是有些人还是穿着莎丽和宽松裤等传统服装。塔妮娅穿着牛仔裤,圆领衫。她一直注视着奥马尔。而奥马尔也是在适当的时候,瞄着塔妮娅。她迷上他了。

比尔奎斯(对奥马尔):这是萨利姆的妻子彻丽。当然,你记得我们的三个淘气的女儿。

彻丽(对比尔奎斯,热情奔放地):他长着跟他家人一样的颧骨,比尔奎斯。(对奥马尔)你在卡拉奇的家人我全都认识。

奥马尔(有点失礼):你去过那里吗?

彻丽:你这个傻子,看你有多傻。那儿是我的家。难道还有谁会把欧洲这个可笑的小岛认作自己的家吗?在卡拉奇的每一天,你的那些叔叔和婶婶都会到我们家打桥牌,喝酒和看录像。

比尔奎斯:彻丽,我的小侄子对那里的生活一无所知。

彻丽:天那,我十分讨厌听到关于边缘人的事。人们应该清楚自己是哪里的人。

塔妮娅:爸爸在隔壁。(带着他静静地走开)呆会儿你能来看我吗?我对这些人真是讨厌透了。

彻丽盯着塔妮娅,她不赞成这种耳鬓厮磨和堂兄妹之间的亲密。塔妮娅富有挑衅地回望着她。比尔奎斯热情地注视着奥马尔。

31. 内景 纳塞尔家的走廊 晚上

• 100 •

塔妮娅牵着奥马尔的手,沿着走廊带他去纳塞尔的房间。她把门打开,领他进去。

32. 内景 纳塞尔的房间 晚上

纳塞尔的房间在走廊的另一头。那是他的卧室,但他在那儿接待客人。他的房间里有一台录像机,一台冰箱,一个小酒吧等等。他的床铺后面是一扇窗户,正对着花园。奥马尔由塔妮娅领着,走进这间满是烟雾的屋子;然后她走了。

纳塞尔躺在屋子中间的床上,像一个肥胖的国王。他的一伙亲密朋友围集在床边。他们是扎齐、萨利姆、一个英国人和一个叫迪克·奥唐内的美国人。他们又喊又叫,一边喝着酒,一边听着纳塞尔劲头十足地讲故事。奥马尔局促地走进来,被这个场景所吸引。

纳塞尔:本来应该有些敲窗子的声音。谁会住在旅馆里而没有敲门声?我的兄弟胡赛因,这个孩子的爸爸,跟平常一样没有出现,我也睡着了。我猜想他是在什么地方和一个酒吧女招待干上了。然后,当传来敲门声时,我起来,打开通向阳台的门。他就站在外面,和一个不知名的女人一起!他们一丝不挂!冻得发紫!他们看上去像两块肥皂。我现在说的是我兄弟很郁闷的时期。

迪克·奥唐内:那个女人怎么样了?

纳塞尔:他娶了她。(注意到了奥马尔,马上停止了议论,做手势召他过去,毫不尴尬地爱抚着,拍打着他)过来,过来。你父亲是个好人。

迪克·奥唐内:这就是有名的胡赛因的儿子吗?

纳塞尔:就是这个浑小子。我那个郁闷的兄弟在孟买还是个有名的新闻记者,并且是个喝酒的高手。他喜欢酒,就像路易斯·阿姆斯特朗^①喜欢小号一样。

萨利姆:但是你也喜欢酒,就像特里莎妲喜欢小孩一样。

扎齐(对纳塞尔):你兄弟是个聪明人,你过去给他扛过打字机。

塔妮娅出现在床后的窗户边。只有奥马尔和扎齐才能看到她,别的人都看不见。为了分散一脸严肃的奥马尔的注意力,塔妮娅笑着露出自己的乳

① 美国著名的爵士乐手,尤以吹小号闻名。——译者

房。扎齐看到了这一幕,简直不敢相信自己的眼睛。

迪克·奥唐内:他今晚不会来吗?

萨利姆(对纳塞尔):后来,他怎么样了?

奥马尔:爸爸躺下了。

萨利姆:我指的是他的事业。

纳塞尔:也躺下了。英国人会给一个左派的共产主义者,又是个巴基斯坦人在新闻行业方面什么机会呢?

奥马尔:是社会主义者,社会主义者。

扎齐:那些英国的种族主义者给了我们什么机会?我们也没用自己的手去抢(扎齐看到了塔妮娅的乳房,脸一下子变白了,而且十分惊慌)。

纳塞尔:扎齐,为你刚才的高论再喝一杯烈酒。

扎齐:纳塞尔,别,我的天那,我已经不行了!

英国人:也许是奥马尔的父亲没去创造机会。看看你,萨利姆,比我富有五倍,而且远远比我有实力。

萨利姆:五倍?至少十倍。

英国人:在我的国家都这样!在英国惟一的偏见就是歧视无用的人。

萨利姆:我倒认为最好说成是保护庸碌之辈。这是在英国惟一值得肯定的偏见。

屋子里的巴基斯坦人都笑了。英国人有些生气。迪克·奥唐内冲着英国人同情地笑了笑。

迪克·奥唐内(对纳塞尔):我可以让这个好孩子喝一杯吗?

纳塞尔:先让他成为一个男人。

萨利姆(对扎齐):给他一杯。我喜欢他。他是我们的未来。

33. 内景 阳台 晚上

奥马尔关上了纳塞尔房间的门,然后沿着大厅走向另一头的游戏室,那儿有个阳台正对着花园。里面有个乒乓球台子,各种各样的孩子玩具,做运动的场地,一些藤椅。墙上挂着各种各样的照片。

奥马尔走进来时,塔妮娅转过身来,急切地迎过去,然后热情地抚摸他。

塔妮娅:好些年过去了。现在你看上去帅极了。我想我们彼此能理解对方,是吗?

他不能轻易对她的激情做出反应。她也不生气,从他身边走开了。奥马

尔看着墙上爸爸和布托^①的照片。

塔妮娅：他们是不是用男人特有的残酷方式对待你？（他耸耸肩）你不介意？

奥马尔：我想我应该自己坚强起来。

塔妮娅（拍着身旁的座位）：噢，你想成就一番事业？

奥马尔：你父亲做得很好（他坐下，她吻他的嘴唇，他们互相拥抱）。

塔妮娅：他真是那样吗？他很喜欢你。我希望他让你继承他的产业。他不会想到让我来继承的。但是在工作上他对人特别凶恶。他没想让你去那个狗屁洗衣店工作，对吧？

奥马尔：那有什么不妥？

塔妮娅：他有一个情妇，是吗？（奥马尔抬起头来，看见比尔奎斯婶婶站在门口。塔妮娅没有看见她）她叫蕾切尔。是的，从你的表情可以找到答案。他爱她吗？噢，家庭，我厌恨家庭。

比尔奎斯：塔妮娅，能过来帮一下忙吗（塔妮娅跟着离去）？

34. 内景 纳塞尔寓所的大厅 晚上

当客人们起身准备到停车道上去的时候，奥马尔站在纳塞尔寓所的大厅里，纳塞尔坐在床上朝他叫喊。

纳塞尔：接受我的建议，脏活里也有金钱。（塔妮娅向他打手势，同时摇摇头）这些英国佬总是需要什么？是干净的衣服！

35. 内景 纳塞尔的停车道 晚上

奥马尔从房子里走出来，走上停车道。看到奇怪的场景：萨利姆喝醉了，踉踉跄跄。那个英国人，扎齐和彻丽努力要让他进到车里去。萨利姆对扎齐大声吼叫——

萨利姆：难道你不欠我的吗？为什么？你经常欠我的钱！这儿，拿着！算你借我的！（然后把钱扔过去）捡起来（扎齐吓坏了，开始捡钱）！

彻丽（对奥马尔）：开车送我们回去，好吗？明天你再来开自己的车。萨利姆有些不舒服（就在扎齐弯下腰时，萨利姆笑着走过去踢他。比尔奎斯站

^① 布托（1928—1979），巴基斯坦总统（1971—1973），总理（1973—1977），巴基斯坦人民党创建者，他的政府于1977年被推翻，后以“谋杀”罪被处以绞刑。——译者

在窗口注视着所有的这一切)。

36. 内景 萨利姆的车 驶往伦敦南区的路上 晚上

奥马尔兴致勃勃地开着萨利姆的车驶往伦敦。彻丽和萨利姆坐在后面。汽车在交通灯前停下来。在临近一家小商店外面的行人过道上,一群小伙子在踢着空罐头。这群人中间有穆斯和詹吉斯。伦敦南区大街上一片充满生机的景象:灯火通明的橱窗,娱乐场所,以及营业到后半夜的商店。穆斯注意到有巴基斯坦人坐在汽车里,他向其余的人打手势。这群人就围集在汽车周围,撞车,并且叫喊着。从汽车里面听起来,叫声十分吓人。彻丽开始尖叫。

萨利姆:开车,你这个愚蠢透顶的家伙,开车!

这时穆斯爬上汽车罩,把自己的屁股压在汽车挡风玻璃上弄出奇形怪状的样子。其他人则把脸贴在汽车窗玻璃的另一侧,也压得变了形。奥马尔从车窗望出去,看见约翰尼正站在一边,跟这帮又爬车又撞车的人不像是伙。奥马尔一时冲动,毫无畏惧地下了车。

37. 外景 街上 晚上

奥马尔经过詹吉斯,穆斯和那伙人身旁,走向尴尬的约翰尼。彻丽坐在打开门的车里,大声叫着奥马尔的名字。这帮人变得警惕起来,准备采取暴力,但是又被他和约翰尼之间的友好表示给弄糊涂了。

奥马尔伸出手来和约翰尼握手。

奥马尔:是我。

约翰尼:我知道你是谁。

奥马尔:你好吗?在工作?现在你在做什么?

约翰尼:就是这类事。

彻丽(大声叫喊):回来!回来(这伙人嘲笑她。萨利姆赶紧递给穆斯香烟)!

约翰尼:你现在干什么工作,私人司机?

奥马尔:不,我有别的工作。

约翰尼:什么?

奥马尔:我以后会告诉你的。你还住在原来的地方?

约翰尼:不,我不和爸爸妈妈在一起住了,你呢?

奥马尔:我母亲,她去年死了。是卧轨……

约翰尼:哦,听说了。所有的火车都停了。

奥马尔:我还住在那儿。你还记得吗?

约翰尼(指着那伙人):喜欢我的朋友吗?

彻丽开始按汽车喇叭。这群人又起哄。

奥马尔:那么给我们打电话吧。

约翰尼:我会的。(指着汽车)让他们等着吧。我们现在可以做点什么,就我们俩人。

奥马尔:不行(摸了摸约翰尼的胳膊,然后跑回车里去)。

38. 内景 车里 晚上

他们继续开车。彻丽对奥马尔尖叫着——

彻丽:你他妈到底在干吗?

萨利姆(给了她一记耳光):他救了我们这伙可怜虫!(然后搂住奥马尔的脖子,将他的脸紧紧贴近自己的脸)我也保证你没事!

39. 内景 爸爸的房间 晚上

奥马尔回到家。他爬进寓所的窗子,摸着熟悉的墙壁,小心翼翼地溜进大厅。他走进爸爸的房间,没有看见爸爸。爸爸站在阳台上,像个影子。

40. 外景 阳台 晚上

爸爸站在阳台上像一棵小树似地摇晃着。他的睡裤掉了下来。他摇晃着尽力想让自己站直了。他的头发飘落在那张可怕的脸上。一列火车冲出黑暗,“轰”地一声向他疾驶而来。他几乎摔下去。

奥马尔(淹没在火车声中的尖叫):你在干什么?

爸爸:我想撒尿。

奥马尔:难道你不能等到我回来扶着你!

爸爸:这些日子以来,在你回来之前,我都要憋不住了。

奥马尔(给爸爸穿好睡裤):你知道我今天遇见谁了吗? 约翰尼,约翰尼。

爸爸:就是那个有一天来我们这儿,打扮得像个法西斯,只留短短的寸头的男孩吧?

奥马尔:他曾经是我的朋友。好几年了。

爸爸:是的,他并不值得你如此钦佩。

奥马尔:天哪,我从5岁起就认识他了。

爸爸:他离我们太遥远了。在英国,他们憎恨我们。而你所要做的就是极力讨好他们,把自己看作是一个小英国佬!

41. 内景 爸爸的房间 晚上

他们现在走进屋里,奥马尔把门关上。

奥马尔:我要被提职了,到叔叔的洗衣店去工作。

爸爸(从睡衣口袋里摸出一双袜子,朝奥马尔扔过去):表演一下你洗衣服的方法(奥马尔把袜子扔到房子的角落里)!

42. 外景 伦敦南区街上 白天

纳塞尔和奥马尔走出纳塞尔的汽车,走过马路,来到洗衣店。洗衣店的名字叫作“乔齐斯”。店很大而且宽敞,只是设施太差。它周围的商店很旧,而且破败,还有赌马场、杂货店,它们的窗户都用木板封死了。

纳塞尔:现在只有一个厕所和一家青年俱乐部有些碍事,不好处理。

43. 内景 洗衣店 白天

我们现在进到洗衣店。里面的一些长凳像是教堂里的那种靠背长椅。

奥马尔:你从什么地方弄到这些东西的?

纳塞尔:教堂。

有三四个面貌粗俗的男孩女孩坐在长椅上,其中有一个没穿鞋,还有一个人守在电话机旁边。在旋转式脱水机里,跑鞋发出雷鸣般的轰响。一个小孩非常优雅地打开旋转式脱水机,从里面取出自己的鞋

纳塞尔:小流氓,洗衣机就是这样被糟蹋坏了!

那个小孩穿上鞋。他把自己手中的热狗交给另一个小孩,后者将它扔进旋转式脱水机里。纳塞尔奔过去掐那小孩的脖子,其他的小孩都站了起来。奥马尔把愤怒的纳塞尔拉到一边。守电话的人怀疑地盯着每一个人,然后拨电话——

守电话的人:嗨,宝贝,我是第一个,宝贝。你的脚怎么样了?

44. 内景 洗衣店的里屋 白天

纳塞尔站在桌子边清点着账单和文件。

纳塞尔(对奥马尔):开始吧。这儿有个扫把。开始行动!

奥马尔:我不仅仅是想打扫卫生。

纳塞尔:现在你还想干什么,想当工党党员?

奥马尔:我想成为这儿的经理。我能胜任。(稍顿)请让我试试。

纳塞尔(沉思着):我刚刚在想,怎么告诉你的父亲,说你被四个流氓闷在洗衣机里。另一方面,你脑子里进些水也许可以清醒一些。好吧,付给我基

本的租金。此外,全部由你来经营(他急急忙忙地走了出去)。

守电话的人(冲着话筒大声喊叫):难道是我的错?对于我来说,你就是
一切!甚至超出了一切。我情愿要你,也不要门神(指给纳塞尔看:一台洗衣
机装得太多,肥皂沫溢了出来,满地都是)!

45. 内景 洗衣店里屋 白天

奥马尔神情沮丧地坐在洗衣店的里屋。洗衣店的正门开着。小孩们推
推搡搡。排队等候的顾客们不断受到骚扰。通过洗衣店的窗户,奥马尔的视
点,我们可以看见萨利姆走下车。他迅速进到里屋,同时在身后把门关上。

萨利姆:起来!(奥马尔站起来。萨利姆将一把椅子的靠背顶住门把,把
门堵死)在这儿有麻烦了。

奥马尔:萨利姆,请帮帮我。我不知道怎么管理这个地方。恐怕我被愚
弄了。

萨利姆:干这个你永远挣不到一分钱。你叔叔给了你一份注定要赔本儿
的差事。这就是我为什么决定给你经济援助的原因。(他给了奥马尔一张
纸,上面写着一个地址。他还给了奥马尔一些钱)到机场附近的这个地方,带
一些录像带到我的寓所来,就这样。

46. 内景 萨利姆的寓所 晚上

这套寓所宽大而且美丽。正放着信德^①语的歌曲。萨利姆从浴室出来,
腰间只围了条浴巾,头上戴着塑料浴帽。他在抽大麻卷成的大烟卷。彻尔走
进另一间房。奥马尔站在那儿,腋下夹着录像带。萨利姆指着录像带。

萨利姆:放下吧。放松一下。没问题吧?(萨利姆把烟卷递给奥马尔,奥
马尔吸了一大口。萨利姆指着墙上,都是一些色情画片和一些油画)这些属
于印度当今最棒的收藏品。我资助过许多画家。稍等一会儿,随便看看你喜
欢的。

萨利姆走回卧室。奥马尔把一盘自己带来的录像带放进录像机。但是
屏幕上什么都没有,只有满屏的静电干扰。同时,奥马尔从纸上撕下一个号
码,打了一个电话。

奥马尔(对着话筒):请找约翰尼接电话。你知道他在什么地方吗?你能

^① 巴基斯坦的一个省。——译者

肯定吗？只是想帮帮他。如果你看到他，请让他给奥马尔打电话。

47. 内景 萨利姆的高所 晚上

萨利姆马上回来了，此时已经穿戴整齐，准备出门。他拿起录像带，意识到有一盘正在放映，就冲着奥马尔恶狠狠地吼叫起来——

萨利姆：你在放那盘带子吗？（奥马尔点点头）你他妈的想干什么（把录像带从录像机里退出来，并且检查了一番）？

奥马尔：只是看看，萨利姆。

萨利姆：不止这些！谁允许你碰这些录像带？

奥马尔（从萨利姆的手中拿过来一盘带子）：不就是一盘带子吗！

萨利姆：对我就不许这样！

奥马尔：你在做什么？出什么事了，萨利姆？

萨利姆重重地推了一下奥马尔，奥马尔往后退。奥马尔正要起来做出反应时，萨利姆走近他，将他猛地推倒，然后恶毒地将自己的脚踩在他的鼻梁上。彻丽靠在门柱上，冷酷地望着奥马尔。

萨利姆：纳塞尔告诉我说，你野心勃勃还想要做一番事业。但是你两次都没经受住考验。你在洗衣店什么也没做成，现在又惹怒了我。你表现出太多的白人气质。这使得你像那些脸色苍白的年轻人，他们蔑视我们这些来自东方国家的人。你知道我对他们怎么做吗？我拿出这个（拿出一英镑的票子，然后将它撕成碎片）说：你们英国人的钱一文不值。你们整个民族——那些有钱有势的——都被自己搞垮了。（奥马尔慢慢站起来）现在滚开。

奥马尔：我会记住你所作的，总有一天我会做出成绩的。

萨利姆：我很高兴看见你这样做。

48. 外景 洗衣店外面 晚上

奥马尔对在萨利姆家受到的屈辱感到丧气，开着车慢慢经过洗衣店，车上播放着音乐，天下着雨，洗衣店显得阴郁而且毫无希望。

奥马尔（看见了詹吉斯和穆斯，把车开到他们身边）：看见约翰尼了吗？

詹吉斯：滚回丛林去，中东的混小子（穆斯踢了踢汽车的外侧）。

49. 内景 爸爸的房间 晚上

奥马尔用一把大剪刀给爸爸剪脚趾甲。奥马尔的脸上有伤。爸爸猛地一抽腿，给自己倒了杯喝的。奥马尔只得赶紧抓住他的脚。因为缺乏维生素爸爸的腿在脱皮。

爸爸:那些人对你也太粗鲁了。我会告诉纳塞尔说你跟他们彻底掰了(爸爸拨号。我们听见电话铃声在纳塞尔家响起。他把听筒放在另一边,然后举起杯子,看着奥马尔,只见他充满了愤怒和屈辱。塔妮娅接电话)。

塔妮娅:你好(奥马尔迅速挂断了电话)……

爸爸(有些生气):为什么这样,你这个没用的蠢货?

奥马尔抓着爸爸脚,继续他剪脚趾甲的工作。电话铃响了。爸爸抽了一下身子,奥马尔的剪刀扎伤了他。爸爸脚开始流血。

奥马尔(接电话):你好。(停顿了一会儿)约翰尼。

爸爸(大声叫唤):我会把你扔出这个该死的寓所,你什么也不是,只是一个欠债的叫花子!

但是奥马尔用手指塞住耳朵,笑着和约翰尼在电话里聊上了。

50. 内景 洗衣店 白天

奥马尔带着约翰尼参观洗衣店。

约翰尼:所有这一切真他妈给我印象太深了。

奥马尔:你还是过去在学校里那样。他们喜欢的那样。

约翰尼(嘲讽地):所有的巴基斯坦人都喜欢我。

奥马尔:我就有过这样的经历。过去我和我的父母,也和像你这样的人在一起。现在我想做些事情,一些脑子里盘算过的大事。我需要筹集一些资金把这个地方装修一新。我需要你的帮助。我想要你和我一起工作。

约翰尼:是什么样的工作?

奥马尔:各种各样的,都是些卑微的琐事。

约翰尼:就像擦玻璃之类的事,对吗?

奥马尔:是的,就这些事。还有就是把这些捣蛋的混小子清理出去,你愿意吗(奥马尔指着那些坐在长凳上玩耍的小孩们)?

约翰尼:现在吗?

奥马尔:我希望所有的事现在就做起来。如果你想做大事,这是惟一可行的态度。

约翰尼走过去,站在孩子们面前。他慢慢地摘下手表,放进口袋。这是一个十分奇怪的威胁动作。孩子们都站起来,一个接一个地离去。一个心怀不满的小孩突然推了一下约翰尼。约翰尼狠狠地踢他。

51. 外景 洗衣店外面 白天

继续前面的场景。孩子们像箭一般地奔过人行道,撞在正走出汽车的萨利姆的怀里。萨利姆推开手忙脚乱的孩子,快速走进洗衣店。

52. 内景 洗衣店 白天

萨利姆拽着极不情愿的奥马尔的胳膊,走到洗衣店的里间屋。约翰尼看着他们,然后跟过来。

53. 内景 洗衣店后屋 白天

萨利姆松开奥马尔的胳膊,就像以前一样,抓了一把椅子顶住门。奥马尔突然从他那里夺过椅子,将它缓缓放下。就在萨利姆准备把门关上时,约翰尼抢先一步,把自己的大靴子跨进门内来。

萨利姆:天哪,奥马尔,原谅以前发生的事,我也是喝得太多。再替我跑一趟,好吧(掰开奥马尔的手指,塞到他手里一张纸)? 像上次那样,为我。

奥马尔:也为了 50 英镑。

萨利姆:你这个小混蛋。(奥马尔转过身去。约翰尼也转过身去,模仿着萨利姆,同时嘲笑着奥马尔)好吧。

54. 内景 旅馆 黄昏

奥马尔站在一家旅馆的房间。这是一幢现代的高建筑物,可以俯瞰伦敦的景色。他和一个穿着巴基斯坦传统服装的中年男子在一起。地板上放着一些箱子。那男子留着很长的白胡子。突然他摘下胡子,递给了奥马尔。奥马尔非常惊讶。那男子大笑不止。

55. 内景 洗衣店 晚上

约翰尼正在洗衣店里洗衣服。奥马尔迅速走进来,他拿着一个大塑料袋,里面放着胡子。他把胡子戴上。

约翰尼:你这个傻子。

奥马尔(把约翰尼拉到里屋):我怀疑萨利姆的把戏是非法的。但这可以资助我们的事业。

56. 内景 洗衣店里屋 白天

约翰尼和奥马尔坐在桌子旁。约翰尼用一把剪刀挑开这把胡子。通向外面的门关起来了。约翰尼小心翼翼地从小袋里扯出一个塑料袋来。他疑惑不解地望着奥马尔。奥马尔坚定地示意他打开其中一小袋。约翰尼还是困惑不解地望着奥马尔。奥马尔将椅子拉近。约翰尼撕开袋子的一个小角,打开其中的一包,并且用手指蘸着尝了尝白粉的味道,冲奥马尔点点头。约

翰尼很快将小包塞回胡子里面。

奥马尔(站起来):把它们拿出来。你知道在什么地方卖这些东西。是吧?难道不是?

约翰尼:如果我想继续做一个坏小子的话,现在就不会在这儿工作了。

奥马尔:这意味着更多的收益。真正的工作,比原先更有发展。(约翰尼很不情愿地从胡子里面拿出那几袋白粉)我们立刻把它们卖出去,就今晚。

约翰尼:萨利姆会把我俩杀死的。

奥马尔:他有什么理由认定是我们干的?难道拿去给他会更好?来吧,做这样的事,没有你我不行。

57. 内景 萨利姆寓所的外面 晚上

奥马尔戴着胡子,站在萨利姆寓所的外面,同时按响了门铃。彻丽开的门。开始的时候,她没有认出他来,他笑了。她把他拉进来。

58. 内景 萨利姆的寓所 晚上

有十个人坐在萨利姆的寓所里。富有的巴基斯坦朋友们过来吃晚饭。他们一边聊天,一边喝酒。在房间的另一头,餐桌已经摆好了。萨利姆正在准备喝的,同时回过头来和朋友们交谈。

萨利姆:我们都在这儿了,啊,都是来看拉维·仙柯(Ravi Shanker)的。但是你们都想讨论一下我的画,我的收藏品。这就是我为什么说,你们还不如都过来,我将把这地方变成晚上的艺术画廊……(大家都在笑话戴着胡子的奥马尔。萨利姆的话也被打断了,他突然回过头来,被奥马尔的胡子惊呆了)我们单独谈谈,好吗?

59. 内景 萨利姆的卧室 晚上

萨利姆扯下奥马尔的胡子,把胡子拿进浴室里。奥马尔也朝浴室走去,看着萨利姆紧张地翻检胡子。当他从镜子里看见奥马尔正注视着时,把门踢上了。

60. 内景 萨利姆的卧室 晚上

萨利姆从浴室里回到卧室来。他把胡子扔在地上。

萨利姆:你可以走了。

奥马尔:但是你还没付我钱呢。

萨利姆:我没这个兴趣。在你来的路上没有发生什么吧?(奥马尔摇摇头)那么,你在回家的路上可能会出问题。(萨利姆也不能确定在回家的路上

会发生什么事。奥马尔一眼不眨地望着他,丝毫不让步)你他妈滚出去。

61. 外景 萨利姆寓所的外面 晚上

就在奥马尔跑下萨利姆寓所的台阶,向坐在车里等待接他的约翰尼跑去的时候,萨利姆站在寓所的窗户前注视着他们。音乐完毕。随着音乐镜头切到——

62. 内景 安沃俱乐部/酒吧 晚上

奥马尔把约翰尼带到原先纳塞尔和蕾切尔带他来过的俱乐部。

俱乐部晚上更是生气盎然,有西印度群岛、英国,以及巴基斯坦来的顾客,热闹非凡。实际上,影片开始时的两个牙买加人也在那里。奥马尔和约翰尼坐在桌子旁。泰雷克,这家俱乐部老板的年轻儿子,站在他们一边。他放下两份菜单。

泰雷克(对奥马尔):当然有一个桌子是留给您的。您的纳塞尔叔叔——一个伟大的人;萨利姆也是一样,没人敢碰他。您们想吃点什么?

奥马尔:等会儿,泰雷克。先给我们上香槟。(泰雷克走了。对约翰尼)好吗?

约翰尼:我准备今天晚上将货售出。有个家伙一小时后来。他现在在测试货物。

奥马尔:好。(对一个女孩笑)她不错。

约翰尼:是的。

63. 内景 俱乐部/酒吧 晚上

奥马尔一个人坐在桌旁喝酒。泰雷克收拾了一下桌子就走了。约翰尼和一个白人顾客从卫生间出来。那顾客走了。约翰尼过来,坐在奥马尔旁边。

约翰尼:我们都在笑。

64. 内景 纳塞尔的房间 晚上

纳塞尔躺在床上,穿着巴基斯坦传统的宽松衣裤。他的一个女儿在给他捏腿。他高兴地呻吟着。奥马尔打扮整齐,十分放松地坐在他对面。他吃着印度糖。另外一个女儿进来了,又放了些糖在奥马尔身旁。

奥马尔:告诉我关于在孟买海滨的事,叔叔……

但是纳塞尔心绪很糟。塔妮娅进屋。在影片里她是第一次穿上巴基斯坦传统的宽松服装。看上去她十分漂亮,是特意为奥马尔精心打扮的。

奥马尔:或者讲讲关于拉合尔房子的事情。妮娜婶婶因为爸爸不肯起床,就把花园的浇水管对着爸爸卧室的窗户,爸爸的床因为涨水漂起来了。

塔妮娅站在奥马尔的身后,轻轻地触摸奥马尔的肩膀。听着这样的故事,她笑了。

塔妮娅:爸爸(但是他没有理睬)。

奥马尔(对塔妮娅):你看上去真漂亮(她捏了捏他的胳膊)。

纳塞尔(突然坐起来):我那该死的洗衣店怎么样了?这个该死的故事讲的是一个你根本没去过的地方。你在干什么,小子!

奥马尔:我在干什么?

65. 内景 洗衣店 白天

奥马尔和约翰尼在洗衣店里。约翰尼用斧子把钉在墙上的长条椅拆下来。奥马尔站在那里,拿着笔和纸,巡视着洗衣店。约翰尼在拆掉旧的设施。随着他充满激情和活力的歌声,木头的碎片飞溅。

奥马尔(画外音):现在我随时都能赢利。部分原因是因为我雇佣了一位特别出色的伙伴来帮我一起经营管理,他不仅身强体壮,而且头脑灵活。

66. 内景 纳塞尔的房间 晚上

纳塞尔(对女儿):贾斯缇,修剪一下我的脚趾甲。(对奥马尔)什么样的伙伴?

67. 内景 洗衣店 白天

约翰尼爬上一架梯子刷墙,并且大声唱歌。洗衣机堆满了白色的床单。到处是罐子、油漆和刷子。

奥马尔注视着约翰尼。

奥马尔(画外):他叫约翰尼。

纳塞尔(画外):你怎么给他付工资?

68. 内景 纳塞尔的房间 晚上

萨利姆和扎齐走进屋来。萨利姆带着一瓶威士忌。扎齐非常紧张地看着对他眨眼睛的塔妮娅。萨利姆和扎齐同纳塞尔握过手后,坐在床旁的椅子上。

扎齐(对纳塞尔):你怎么样,老家伙?

纳塞尔(指着酒瓶):塔妮娅。

塔妮娅给每个人斟酒。就在这时,萨利姆怀疑地瞧着奥马尔,奥马尔态

度冷淡,对他不理不睬。

纳塞尔:现在事情进行得如何?

扎齐:很好,很好,每件事都好。只是……

他开始用乌尔都语解释说他的洗衣店生意在走下坡路,以及他的心情是多么的糟糕。

纳塞尔(朝奥马尔挥了挥手):用英语讲,扎齐。让这个孩子听懂。

扎齐:他不懂得自己的语言?

纳塞尔(佯装出怒意):不是那样的。我已经把那个十分棘手的洗衣店交给他来经营了。

萨利姆:我知道。

纳塞尔:但这有个问题,他雇了别人来干活!

扎齐:如果是这样话,这是典型的英国派头。

萨利姆(严肃地):别把你叔叔的生意搞砸了,你这个小傻瓜。

塔妮娅:我认为你不该这样对他说话,叔叔。

萨利姆:为什么,他是什么人,皇亲贵族(萨利姆和纳塞尔相视一笑)?

扎齐(对纳塞尔):她真是个厉害的姑娘!

塔妮娅:我不喜欢你这样说。

奥马尔(对萨利姆):就我个人的意见,可以把这项搞砸的生意做好。

塔妮娅笑了。扎齐惊呆了。萨利姆盯着奥马尔。

纳塞尔(对奥马尔):你的胃口最近越来越大了。

奥马尔:好吧(迅速站起来,准备走出去)。

纳塞尔:好了,好了,让我们大家都放松一点儿。

萨利姆:谁坐在那边车道里?这让我很不自在。(对塔妮娅)是你的朋友吗(塔妮娅摇摇头)?

纳塞尔:扎齐,请你替我检查一下。

奥马尔:他就是约翰尼。我的朋友。他为我工作。

纳塞尔:没有我的允许,任何人都不得上工。(对塔妮娅)现在带他到这儿来。

塔妮娅走了。奥马尔站起来,跟她一起去。

69. 外景 纳塞尔前门的停车道 晚上

约翰尼站在汽车旁边,从汽车的收音机里传出音乐。塔妮娅和奥马尔向

他走过去，塔妮娅抓着奥马尔的胳膊。

塔妮娅：我知道你为什么容忍他们，因为你有那么多的需要。你跟我父亲一样贪婪。（对约翰尼点点头）为什么你把他留在这里？

奥马尔：他出身下层社会。没人邀请，他是不会来的。除非来偷东西。

他们走近约翰尼，奥马尔并不介意约翰尼是否听到了他最后一句话。

塔妮娅：进去吧，我叫塔妮娅。我父亲在等你呢。

她转身走开了。奥马尔和约翰尼走向房子。比尔奎斯站在前屋的窗户外，注视着他们。奥马尔朝她微笑，同时向她挥挥手。

约翰尼：萨利姆今天怎么样？

奥马尔：像平常一样洒了很多香水。（奥马尔拦了一下约翰尼，给他擦了擦脸）有一根睫毛。

正在门口等待的塔妮娅看着这个亲昵的动作，心里直犯嘀咕。

70. 内景 纳塞尔的房间 晚上

听着纳塞尔的故事，萨利姆、约翰尼、扎齐、奥马尔，以及纳塞尔自己都笑了。奥马尔把约翰尼介绍给大家，他们相处得很好。塔妮娅又递给萨利姆一杯酒，并给每人都斟了一杯酒。

纳塞尔：……所以我说过，在我所管辖的地区，我就是法律！要知道，我赚了钱，发了财。

停了一会儿。纳塞尔示意塔妮娅离开这个房间，她非常生气地走了。塔妮娅走的时候，萨利姆想要挽住她的手，但是她避开了。

纳塞尔：（对奥马尔）你喜欢塔妮娅？

奥马尔：是的。

纳塞尔：我能做些什么？（扎齐笑了，并且拍着奥马尔的膝盖。奥马尔不明白是怎么回事）现在言归正传。我去看了一下洗衣店。我知道，你们两个小子会把工作干得很出色。在这里你们再也不需要什么。（对约翰尼）但是相反，我需要你为我做点什么。你看上去是个强壮的家伙。我有一个该死的房客，霸占着我的房子，我无法摆平他。

约翰尼：不，我再也不想干暴力的事。

纳塞尔：我不是在找一个凶残的杀手，你这个傻小子。

约翰尼：那请问你要我做什么？

纳塞尔：我告诉你。就跟拧螺丝一样，小事一桩。（对萨利姆）我们要做

的正是你最感兴趣的。

萨利姆:看在上帝的份上!

约翰尼:什么是拧螺丝?

扎齐:没别的,就是要你介入一些家族的事务。

萨利姆:这个国家现在需要他们做什么该死的事情呀?

纳塞尔(对奥马尔):让他到我的停车场来,然后叫塔妮娅带些香槟酒来。

我们要为撒切尔和美丽的洗衣店干杯。

约翰尼:他们有什么共同点吗?

纳塞尔:不过是貌合神离吧!

71. 外景 洗衣店外面 晚上

约翰尼和奥马尔把车停在洗衣店附近。他们倚着车,离得很近,在交谈。

约翰尼:木料明天送到,我会让它便宜点(他们慢慢向洗衣店走去)。

奥马尔:我有一个想法,关于洗衣店的设想:为什么人们痛恨洗衣店呢?因为它被弄得像卫生间似的。应该把它建成周围洗衣店中最豪华的。

约翰尼:一个像里兹饭店一样宽敞的洗衣店。太棒了。

约翰尼用手搂着奥马尔。奥马尔转向他。他们嘴贴嘴地亲吻起来。他们相拥着,充满激情地亲吻着。而在洗衣店的另一侧,詹吉斯、穆斯以及其他三个小伙子正在踢洗衣店垃圾堆里的东西。他们将垃圾踢到人行道的对面。但他们看不见约翰尼和奥马尔。约翰尼离开奥马尔,绕过洗衣店,朝那群小子走去。奥马尔距那伙人还有一段路,但他们已在他的视野之内。穆斯看见了约翰尼,招呼正在踢垃圾的詹吉斯。詹吉斯面对着约翰尼,约翰尼控制住自己把垃圾箱摆好,然后开始把垃圾扫回去。他做个手势给那几个小伙子,要他们过来帮他。他们缩回去,远远地避开。约翰尼抓住穆斯的头发,将他的头往垃圾箱里塞。经过这番教训后,穆斯就帮着约翰尼把垃圾扫回垃圾箱里,同时带着负疚感看着詹吉斯。

詹吉斯:为什么你要替他们工作?为这些人?你曾经和我们一起,为了英国。

约翰尼:这是工作。我想工作。我厌倦了东溜西荡。

詹吉斯:我很生气。我不喜欢看到我们当中的人对巴基斯坦人卑躬屈节。他们来这里是为我们工作的。这也是我为什么要让他们纠正自己想法的原因,知道吗?

詹吉斯走开了。当他离去的时候,看到了奥马尔。其他人也同时看到了他。穆斯掏出一把刀,詹吉斯示意他退后。他想一个人对付约翰尼。

詹吉斯:别把自己人给弄伤了。因为没有人真正需要你。每个人都有自己的对手。

72. 外景 伦敦南区的街道 白天

他们来到一处荒凉的街区,有一所与他屋共垛的房子,条件很差,已经废弃了。约翰尼吻了吻奥马尔,然后打开车门。

约翰尼:我不能让你去我住的地方。你最好回你父亲那里。

奥马尔:我还以为你永远都不会提起我的父亲。

约翰尼:我上学的时候,他帮过我,不是吗?

奥马尔:那你做了什么事伤了他的心?

约翰尼:我想忘记所有这些事情。

他迅速下了车,绕到汽车前面,走向街角。奥马尔也下了车,跟着他。

73. 外景 街道 晚上

奥马尔悄悄跟着约翰尼,尽量不让他发觉。约翰尼出现在一个用木板封死的无人居住的房子前。奥马尔注视着他从房子一侧的一个破门里爬了进去。奥马尔转身离去。

74. 内景 爸爸的寓所 晚上

爸爸在屋里睡着了,烂醉如泥,打着呼噜。奥马尔进来了。他走近爸爸的床,抚摩着爸爸的头。他拿起只剩一点点的伏特加的酒瓶喝起来,把它全喝光,然后拿着空瓶向阳台走去。

75. 外景 阳台 晚上

奥马尔站在阳台上,看着寂静中的铁路线。然后他突然兴冲冲地向着远方喊叫,接着用尽全力,把那个空瓶扔出去。

76. 外景 洗衣店外面 白天

奥马尔和约翰尼全神贯注地努力工作。他们在刷洗衣店的外墙,门面等等。虽然还没有全部做完,但快要完工了。新的窗户已经装好,不过霓虹灯牌还没有装上。孩子们在附近踢球。当地各式各样的居民关注着这一切。以后我们看见赌马场里的两个上年纪的男人。穆斯和另外一个小伙子被所有这些情景逗乐了。他们靠在对面的墙上,喝着罐装的饮料。远处,萨利姆在他的汽车里审视着一切。

约翰尼走下梯子,向奥马尔点头表示再见,同时把漆刷子扔掉。萨利姆在倒车。约翰尼走开了。奥马尔紧张地盯着穆斯。

77. 内景 停车场办公室 白天

纳塞尔和萨利姆在四面是玻璃窗的停车场办公室里。纳塞尔正审查着桌子上各种各样的文件。萨利姆一直看着他。

萨利姆:我刚经过洗衣店。这样看来,是你给了他们钱来装修的?(纳塞尔摇摇头)我奇怪他们是从哪儿搞到这些钱的?

纳塞尔:政府拨款。(萨利姆疑惑地望着他)噢,奥马尔就像我们一样。难道他和我们相反,外柔内刚?他的家庭出身可是有实力的。(会意地望着萨利姆)这样,他就十分像你。上帝才知道他是怎么弄到钱的(一抬头,看见约翰尼的脸贴在办公室的玻璃门上,他笑了)。

萨利姆:那个家伙给了奥马尔坏影响。我敢肯定是这样。我正在调查他们之间的一些事情。

约翰尼进来。

萨利姆(对约翰尼):他们让你摆脱了束缚。人太多了,是吧?

约翰尼:像拧螺丝一样,小事一桩。

萨利姆刚要发作。纳塞尔迅速领着约翰尼走出办公室,然后通过开着的门和萨利姆对话

纳塞尔(用乌尔都语):别担心,我这就让这个浑小子去工作。

萨利姆(用乌尔都语):这个浑小子,他干的工作本身就让人犯傻。

纳塞尔(用乌尔都语):我随时会把脚踩在他的屁股上,毫不放松。

萨利姆(用乌尔都语):这正是他喜欢的,而且他还可以偷你的靴子。

约翰尼颇感兴趣地看着他们俩人。

78. 内景 房子 白天

这是纳塞尔一处房产。一幢地处南区的要坍塌的四层楼的房子,他把这些房间出租给商行和学生。房间里的墙皮剥落,地毯褪了色,还有猫的尿迹。约翰尼和纳塞尔现在已上到顶楼了。他们站在一扇房门。约翰尼拿着个工具箱,正准备打开它。

纳塞尔:他已经换了一把锁。这样你就把整个门拆下来,防止他再换。他只是个身无分文的诗人。

约翰尼:我不伤害任何人,对吧?

79. 内景 房子顶楼的走廊 白天

然后,纳塞尔走了。约翰尼把锁撬掉,门也开了。他拧掉了螺丝而且独自唱起歌来。在大厅的尽头,一个 50 多岁的巴基斯坦人注视着他。约翰尼把门从门框上拆下来,将它靠在墙上。

诗人:你怎么把门拆卸下来,就怎么把它装回去。

约翰尼用最大的力气把门举起。他努力想要举着门走到诗人另一边去。那诗人重重地推了一下约翰尼。约翰尼几乎失去了平衡,但是还能控制好,只是像跳舞似地,没有连门一起摔倒在诗人身上。约翰尼顽强地站稳了。诗人走向他,约翰尼往后退。

诗人:我是个穷人。这是我的房间。别强迫我走(再次推约翰尼)。

约翰尼并不想反抗,再次跌撞在墙上。在大厅的另一头,楼梯的顶端,纳塞尔出现了。诗人转向纳塞尔,朝他走去,同时用旁遮普语诅咒他。纳塞尔对他不理不睬。当这个诗人想要攻击纳塞尔的时候,约翰尼从后面抓住了他,并且把他的胳膊扭在身后。

纳塞尔:把这个杂种扔出去!

约翰尼沿着走廊将挣扎的诗人一直推到楼梯边上,然后把他推下楼。

80. 内景 房间 白天

这就是约翰尼拆下门的那间房。这是一间装修很差,卧室与起居室兼用的房子,里面有煤气灶,冰箱,双人床,衣柜等等。纳塞尔付给约翰尼钱。接着他打开窗户,望着下面的街道。那个诗人正离开这所房子。纳塞尔用旁遮普语在他后面喊叫着,然后他把诗人的东西扔出窗子。那个诗人在下面手忙脚乱地想要接住他的东西。

约翰尼:做这类……拧螺丝的事,你这不是给你的敌人提供子弹吗?难道这些来这儿说乌尔都语的,都是谋财害命的人?

纳塞尔:我是生意人,不光是巴基斯坦人。在新的企业文化里,不存在种族问题。你喜欢这间房吗?奥马尔说你没地方住。你住这儿,我不收钱。

约翰尼:为什么不收费?

纳塞尔:你会拧螺丝。干得真是太棒了。但是你能不能扫除障碍,并且保持这个地区在你的控制范围之下呢?

81. 外景 洗衣店 晚上

音乐起。约翰尼在洗衣店外面工作着。他独自安装那个霓虹灯牌有些

困难。奥马尔在下面站着,穿着豪华,不打算帮忙。街的对面,穆斯和其他几个小伙子在观望。

奥马尔:我希望萨利姆能看到这个。

约翰尼:为什么?他在找我们的岔儿。噢,不过他用他的时间在赌。然后就能找着对付我们的机会(冲穆斯打个手势。穆斯走过来帮他。约翰尼和穆斯分别站在两个梯子上,手中的霓虹灯牌子摇摆不定,上面有“洗衣粉”的字样。一个上了年纪的人关切地注视着他们)。

奥马尔:你接受了纳塞尔的房子?(小孩踢的球飞过约翰尼的耳边。穆斯本能地躲了一下)记着一定要付租金,要不然你就不得不把自己扔出窗外。

詹吉斯向洗衣店走来。奥马尔转身离去。穆斯开始变得惊慌失措,他知道詹吉斯一定会怪罪他的这番合作行动。约翰尼看着穆斯。詹吉斯过来了。梯子开始晃动。上年纪的人观望着。詹吉斯站住。穆斯看着他。

82. 内景 洗衣店 白天

今天是洗衣店的开业之日。洗衣店的装修工作全部完毕。店面看上去让人吃惊:陶罐里插着绿色植物和鲜花;电视放送着录像节目;还有音响系统;店里粉刷得十分干净,焕然一新。奥马尔精心打扮了一番,手拿着一杯饮料,在周围转来转去,审视着一切。外面,当地的人好奇地看着店里,他们把脸贴在玻璃上。两个上了年纪的小姐耐心地等着让她们进去。一列要洗衣服的长队已经悄然形成。洗衣店里屋的门是开着的,约翰尼在换他的新衣服。

约翰尼:让我们开张吧,整个世界都在等着。

奥马尔:我已经邀请纳塞尔参加开业典礼,而且爸爸也会来。他们现在还没到。爸爸在外面已经呆了好几个月了,他到来之前我们不能行动。

约翰尼:他们什么时候说过要到这里来?

奥马尔:一个小时以前。

约翰尼:要是他们不能来呢?

奥马尔看上去有些伤心。约翰尼示意他到里屋来。奥马尔向他走去。

83. 内景 洗衣店后屋 白天

洗衣店里屋也配备一新,都是用现代化的材料装修的,显得十分明亮。还装了一个双面镜,透过双面镜可以看见外面的洗衣店。奥马尔坐在桌子上注视着约翰尼。

约翰尼:那么我打开香槟好吗(他打开了瓶子)?

奥马尔:看我预料得多准。(透过双面镜,又穿过洗衣店的窗户,看见了耐心等在外面的顾客)上帝呀,在这个发臭的街区,大家都跪着渴求要有干净的衣服(按了按自己的肩膀。约翰尼给他按摩)!

约翰尼:我们开张吧。

奥马尔:等到爸爸来了的时候,记得吗?他是倾心地对待你和我所有的朋友的。(声音突然变得有些嘶哑)他是这样的,不是吗?

约翰尼:奥马尔,你在想什么,老弟?

奥马尔:我在想那么多年过去了,他看到我同一个男孩在一起会怎么样?

约翰尼:什么?

约翰尼吻了吻奥马尔,然后放开他,坐在离他不远的地方。奥马尔抚摸着约翰尼,要约翰尼抱着他。

84. 内景 洗衣店 白天

纳塞尔和蕾切尔满怀激情地跨进还没有开门的洗衣店,手里拿着纸杯和一瓶威士忌。适合跳华尔兹的现代音乐响起。

纳塞尔:他们的工作干得多么出色!不是吗?噢,上帝啊,还有音乐!

蕾切尔:你就像是一艘不可思议的船。我也不知该怎么说。

纳塞尔:蕾切尔,我告诉你,他实在是个了不起的家伙。

蕾切尔:你不必告诉我。

纳塞尔:但是每件事我都告诉你五遍。

蕾切尔:至少五遍。

纳塞尔:那么我对你不好吗?

蕾切尔:你有时候……很粗心。

纳塞尔(有点感动):是的。

蕾切尔:和我跳舞吧?(他走向她)我是才学会的。

纳塞尔:这两个浑小子去哪儿去了?

85. 内景 洗衣店后屋 白天

奥马尔和约翰尼互相搂抱着。

奥马尔解开约翰尼衬衣的纽扣。

86. 内景 洗衣店 白天

纳塞尔和蕾切尔在洗衣店里跳华尔兹。外面,排长队的顾客不耐烦地攒

动着。

纳塞尔：当然，这里所有的体力活都是约翰尼干的。

蕾切尔：你很喜欢他。

纳塞尔：我希望能多做一些事情，来帮助别的像他这样无所事事的孩子。他们像鸽子一样在马路上游荡，无所适从，或者招惹麻烦。

蕾切尔：你厌倦了工作。

纳塞尔：是我该成为圣人的时候了。

蕾切尔：一个南区的圣人。^①

纳塞尔：（奇怪她竟会用这个词）是的。首先我必须把奥马尔的婚事解决好。

87. 内景 洗衣店 白天

奥马尔和约翰尼正在充满激情地做爱，完全沉醉在自己的快感里。突然，奥马尔停下来抬起头，看见纳塞尔和蕾切尔正在洗衣店里跳华尔兹。他跳了起来。

88. 内景 洗衣店 白天

纳塞尔很不耐烦地阔步朝洗衣店里屋的门走来。

89. 内景 洗衣店里屋 白天

奥马尔和约翰尼迅速穿起衣服。纳塞尔闯了进来。

纳塞尔：你们俩个究竟在干什么？太阳浴吗？

奥马尔：在睡觉，叔叔。我们累坏了。爸爸在哪儿？

纳塞尔只是看着奥马尔。蕾切尔出现在门口，他的身后。

90. 内景 洗衣店 白天

现在洗衣店开门了。女士们和当地的居民正在洗衣服。洗衣机在转动，床单正被折叠好，有的在阅读杂志，音乐响起，录像带在播放……

萨利姆和扎齐一起到的。他们进来的时候在交谈——

扎齐：洗衣店是不可能的。我有两家洗衣店，两家都亏本。再加上一大堆……

詹吉斯、穆斯和另一伙中的几个人也来了。穆斯走进洗衣店，后面跟着

① 这里她用了一个印度的专有名词“sadhu”（圣人，哲人）。——译者

詹吉斯。詹吉斯转过身来,禁止其他的人进去。他们就在外面走动。

约翰尼在和蕾切尔说话——

蕾切尔:你姓什么?

约翰尼:伯伏特。

蕾切尔:这就对了。我认识你的母亲。

守电话的人在打电话,急切地和他的女友在交谈着。正在和纳塞尔说话的奥马尔透过窗户看到了塔妮娅。她正穿过马路,捧着一束鲜花。

奥马尔:我以为爸爸今天应该来的,叔叔。

纳塞尔:他说过他永远不参观洗衣店。

塔妮娅走进来。

约翰尼(对蕾切尔):噢,太好了,塔妮娅来了。

蕾切尔:我还从来没有见过她。但是她有一张漂亮的脸蛋。

约翰尼离开蕾切尔,迎接塔妮娅。他吻了吻她,并且高兴地接过鲜花。

纳塞尔的谈话被不期而至的女儿打断了,因为他正和情妇蕾切尔在一起。

纳塞尔(对奥马尔):该死的,谁邀请了塔妮娅?

詹吉斯和穆斯在玩电子游戏的时候大声叫喊着。

奥马尔:是我,叔叔。

他们看着塔妮娅走向约翰尼和蕾切尔。约翰尼别无选择,只好介绍塔妮娅和蕾切尔相互认识。

塔妮娅(笑着对蕾切尔):终于还是见面了,在我家生活那么多年之后。

蕾切尔:塔妮娅,我们似曾相识。

塔妮娅:但是你没有——

纳塞尔(关注着这场景):把塔妮娅带过来。

塔妮娅(对蕾切尔):我不介意父亲有个情妇。

蕾切尔:好的,我太感谢了。

纳塞尔(对奥马尔):然后娶她(奥马尔看着他)。她有什么不妥吗?要是没有,就照我说的,好好去做,和她结婚。

塔妮娅(对蕾切尔):我也不介意父亲在你身上花钱。

蕾切尔:你为什么介意?

纳塞尔(对奥马尔):开始对塔妮娅好点,把我这个死脑筋里的压力去掉。

塔妮娅(对蕾切尔):也不介意父亲没和我母亲在一起,而是和你在一起。

纳塞尔(对奥马尔):你那玩意没问题,对吧?

塔妮娅(对蕾切尔):但是我不喜欢依靠男人生活的女人。

纳塞尔(推着奥马尔往前走):那么现在就走!

塔妮娅(对蕾切尔):那种寄生生活真让人恶心,对不对?

奥马尔(对塔妮娅):塔妮娅,过来看看旋转式脱水机,特别有意思。

蕾切尔:但是告诉我,你依靠谁生活?你必须明白,我们不是同一代人,而且我们也属于不同的阶层。所有的事都在期待着你,而我期待过的只有一件事,那就是你的父亲。

纳塞尔(庄重地走向蕾切尔):我们最好是现在就走。再见,小伙子们。

他热切地同奥马尔和约翰尼握手,对塔妮娅却不理不睬,然后就和蕾切尔走了出去。到了外面街上,蕾切尔和纳塞尔开始激烈地争论起来。人们都注视着他们。最后他们分手,各自神色凄凉地朝不同的方向走去。

91. 内景 洗衣店 白天

洗衣店现在客满了,大多数都是些赌马的人在洗衣服,而且十分乐意呆在那里。詹吉斯和穆斯还在喝酒。詹吉斯在洗衣店里隔着一段距离和约翰尼说话。约翰尼正在叠衣服。奥马尔在门口同塔妮娅道别。

萨利姆又走回来,等着奥马尔。扎齐同奥马尔道别,然后离开,他犹豫着从胸部高耸、极具诱惑力的塔妮娅身旁经过。

塔妮娅(对奥马尔):我想离开家。我需要脱离家庭,独立自主。你应该在经济上资助我(奥马尔用力地点着头)。

詹吉斯(对约翰尼):为什么你不再和我们出去了?

奥马尔(对塔妮娅):我喝醉了。

约翰尼(对詹吉斯):在这儿我很忙,全日制工作,詹吉斯。

奥马尔(对塔妮娅):你愿意嫁给我吗,塔妮娅?

塔妮娅(对奥马尔):如果你能给我弄些钱。

詹吉斯(对奥马尔):难道巴基斯坦佬不给你休息的时间吗?

穆斯(对约翰尼):我打赌,你没有胆子叫他给你休息的时间。

萨利姆(指着奥马尔,对约翰尼):奥马尔要结婚了。

塔妮娅走了,萨利姆走向奥马尔。他抓着奥马尔的胳膊,将他带到外面。起初奥马尔很不情愿,但是萨利姆很坚决,又很强壮,拖着奥马尔出来了。约

翰尼观望着。

詹吉斯(对约翰尼):你今天晚上和我们出去吗?

92. 外景 洗衣店外面的街道 白天

天开始暗下来。奥马尔和萨利姆站在萨利姆漂亮的汽车旁边。急切而且好奇的顾客不断来访。萨利姆欢迎似地朝他们点头。在他们头上,那个巨大的粉红色的霓虹灯牌闪烁着“洗衣粉”的字样。一些小孩子们在洗衣店对面的街上玩足球。约翰尼跑向洗衣店门口,冲着孩子们嚷——

约翰尼:你们小心窗户!

因为被约翰尼看见了,萨利姆转身领着奥马尔离开洗衣店,向街上走去。

萨利姆(对奥马尔):恐怕你欠我很多钱。那把胡子?记得吗?呃?好吧,让我从头说明白。我认为你最好把钱还给我,你说呢?

奥马尔:我现在没那么多钱。

萨利姆:因为都投到洗衣店里去了?

詹吉斯和穆斯从洗衣店里出来,走到远离洗衣店的街上,和奥马尔、萨利姆平行的地方。詹吉斯以蔑视的眼光注视着萨利姆,而穆斯往人行道上吐痰。萨利姆对他们不理不睬。

萨利姆:我好歹也得要一份体面的费用,大约一半吧。(奥马尔点点头)我们说好,时间就定在纳塞尔每年举行的聚会上。要不然我叫他摆平这个洗衣店。你知道,如果谁做了对不起我的事,我会把他摧毁的。

约翰尼从洗衣店里出来,跑上前来,到了詹吉斯和穆斯的身后。他跳到穆斯的背上。他们溜到拐角,离开了萨利姆和奥马尔。奥马尔看着他们急冲冲地走掉,不明白约翰尼能对他们做些什么。

奥马尔:你花一些时间来了解我们吧。

萨利姆:一直想知道你们会做些什么,你爸爸怎么样了?(奥马尔耸耸肩)许多的书上都有关于他的记录和报道。政治家们想要他出山。布托是他亲密的朋友。但是在英国没有钱,我们便什么都不是。

93. 内景 赌马场 白天

赌马场里只有五六个男人。大多数男人都上了年纪,没有刮脸,像牛奶

瓶一样白,戴着国民保健制度^①提供的眼镜。他们的腿上都缠着绷带,穿着肮脏的西服和拖鞋,衬衣上尽是污点。纳塞尔在他们中间显得自信而且充满力量。他认识他们,他们之间是友好和真诚的。当奥马尔走进赌马场的时候,纳塞尔坐在一条凳子上,他的前面摆着一堆赌博的筹码。奥马尔同时盯着墙上报纸的新闻版面。一个老年人坐在纳塞尔的后面,给他建议。奥马尔走向纳塞尔。

奥马尔(焦急地):叔叔。(纳塞尔对他不理不睬)叔叔。

纳塞尔(正在分筹码):就是皇族也不能在下午干扰我。

奥马尔:我必须和你谈谈,关于萨利姆。

纳塞尔:他让你特别难受?

奥马尔:是的,我需要你的帮助,叔叔。

纳塞尔(站起来):现在你独挡一切,对自己负责,小伙子。

纳塞尔走到赌马场柜台,把他的筹码递过去,而且还递过去一叠厚厚的钞票。在赌马场的私人助理处,我们听到比赛开始了。纳塞尔看上去十分着迷,睁大了眼睛看着赌马场的其他人,同时握紧了拳头,跺着脚,并且对着他押了注的马“艾维斯”大声叫喊。它现在跑在马群前面。奥马尔以前从来没有见过叔叔这般模样。

纳塞尔:(对马)加油,艾维斯,我的宝贝。(对奥马尔)你现在必须一个人经营家族业务。(对马和赌马场的其他人)是的,是的,是的,它要赢了,这个漂亮的黑色小杂种!(对奥马尔)所有的都是你的了,萨利姆也是。(对马)快点,快点,加油,宝贝!不,不,不,不。

艾维斯输了,纳塞尔惊呆了,同时谴责自己,而且十分失望。赌马的筹码从他手上滑落。他绝望地耷拉着脑袋。

奥马尔:蕾切尔在哪儿?

纳塞尔:你和她说不上话。她正忙着离开我。要是你那该死的父亲能少喝点儿,我会和他谈谈蕾切尔的事。他是惟一个知晓一切的人。(笑着)如果我是你,我也会问他关于萨利姆的事情。

奥马尔十分生气而且厌恶地盯着纳塞尔。他迅速地走出赌场。

^① 指 1948 年英国开始实施的依靠赋税维持的免费医疗制度。——译者

94. 内景 洗衣店 晚上

洗衣店的生意现在十分忙碌,挤满了忙着洗衣的顾客。音乐响起——是歌剧《蝴蝶夫人》里女主角的演唱。顾客们在看杂志,还有有的在聊天,看声音放小的电视。一个白人男子随着普契尼的歌剧《蝴蝶夫人》演唱,他记得每一句歌词。守电话的人正对着崭新的黄色电话喊叫——

守电话的人(对话筒):我当然得看着它!我每隔一个晚上至少都要来一次。说实话,我想要孩子!

奥马尔在洗衣店里来回巡视,既自豪又威严。一旦修好的机器的门打不开,他就过来帮忙,他还递给人们装衣服的篮子。不断有人往机器里扔钱,启动机器。约翰尼不在那儿。奥马尔不知道他在什么地方,焦急地看着窗外。对于萨利姆要钱的问题,他既担心又沮丧。最后,奥马尔走到街上,问一个小孩子是否看见了约翰尼。

95. 内景 约翰尼已住进去的最高层的房间大厅 晚上

在这一层的一间屋里正举行着晚会。人声鼎沸,大厅里笑声不绝。一个人在大厅和客房之间的门道里摔倒了。一个30岁模样的巴基斯坦学生长着一张充满智慧的脸,他走过来,朝那人弯下腰去。

巴基斯坦学生(当奥马尔走过去的时候):对你的叔叔只有一个字(奥马尔不屑一顾地继续走,直接到约翰尼的门口,对其他人不理不睬。这个学生在叫喊),白种人的勾结者!

奥马尔敲着约翰尼的门。

96. 内景 约翰尼的房间 晚上

奥马尔走进约翰尼的房间。约翰尼正躺在床上喝酒,身上只穿着一条拳击手的短裤。奥马尔站在开着的门口。约翰尼跑到门口,对着大厅里的巴基斯坦学生高声大叫——

约翰尼:昨晚不是告诉过你不要那么吵么?(稍顿)好了,我告诉你没有?

巴基斯坦学生蔑视地盯着约翰尼。那些喝醉酒的人还呆在原来的地方。约翰尼用力关上自己的房门。奥马尔向他走去。

奥马尔:你去哪儿了?你就这样消失了!

约翰尼:我去喝酒了,和我的老伙计们。没有违法吧。

奥马尔:当然没有。洗衣店有许多的事要做,你为什么不工作?

约翰尼:迟早要关门。你就要把那个地方锁起来,上床睡觉了。

奥马尔:不,我的店永远不会关门。我们两个人总得有一个要留在那儿。这样做,我们就可以挣钱。

约翰尼:你变得越来越贪婪。

奥马尔:我想挣大钱。我不会被这个国家击败。我们上学的时候,你和你的许多同伙总是欺负我。现在你想做什么?去洗地板。这正是我喜欢的。现在你该去工作,我说了,去工作,要不然你就被解雇了!

奥马尔抓着他,把他拖起来。约翰尼也没反抗。奥马尔把他的衬衣和鞋扔给他。约翰尼穿好衣服。

约翰尼(抚摸着奥马尔):你打算怎么办?

奥马尔:一段时间内我不想见你。我有一些重大的事情得好好想一想。

约翰尼(遗憾地望着奥马尔):但是今天,今天是最好的一天!

奥马尔:是的,差不多是最好的一天。

97. 内景 顶楼大厅 晚上

穿好衣服的约翰尼现在走过开晚会的房间。那个巴基斯坦学生正在大厅里演奏塔不拉双鼓。^①虽然那个巴基斯坦学生讥讽地看着约翰尼,但约翰尼对他默然置之。

98. 内景 房子底层大厅的入口处 晚上

约翰尼在大厅墙上的电闸箱前停下来。他从口袋里掏出一串钥匙,打开墙上的箱门,伸手进去,关了电闸。

99. 外景 房子外面 晚上

约翰尼离开房子。他已经让开晚会的屋子处于黑暗之中。屋子里的人高声尖叫。那个巴基斯坦学生从窗户里探出头来,对着约翰尼大叫大嚷——

巴基斯坦学生:你不是人!你们冷酷的英国人,你们是欧洲的大冰山!

奥马尔就站在旁边的一个窗口,看着外面。这间屋却亮着灯。约翰尼得意洋洋地离开时,心里暗自窃喜。

100. 内景 洗衣店 晚上

尼娜·赛默勒的一曲轻快的“漫步走过”正在洗衣店里播放着。里面仍旧有许多人。守电话的人转向墙,低着头,以便集中注意力谈话。一个男人在

① 印度的一种成套的小手鼓。——译者

长椅上睡着了。约翰尼走过他身旁,看他睡着了,就用手挠他,那个人马上跳起来,醒了。约翰尼指着那个人正在洗的衣服。一对年轻的黑人夫妇互相拥抱着跳舞。他们等候洗衣服等得都快睡着了。一个叫花子走进来,慢悠悠地,还有点跛。他穿着一件黑色外套,领子是竖起的。

约翰尼(注视着他):嗨!

那个人没什么反应。约翰尼向他走去,抓着他的胳膊,准备将这个捣乱分子撵出去。那个人转过身来,面对约翰尼。

爸爸:至少我认出你了。让我坐下。

约翰尼把爸爸扶进店里。打电话的人扔下听筒走了出去。

约翰尼(恭敬地):我们今天一直期待您的到来。

爸爸:我已经来了。

约翰尼:我们的邀请函写着两点钟,艾里先生。

爸爸(看着手表):现在才过10点。我还以为走错了地方。我像突然进入一个装修漂亮的美容美发店似的,而里面只是洗洗衣服。约翰尼,你漂洗衣服吗?或者你仍是一个法西斯分子?

约翰尼:你过去常常给我许多好的建议,先生。就在我小的时候。

爸爸:当你小的时候,你是怎么做的?你是政治家?新闻记者?商会会员?不,你是一个洗内裤的人。(自嘲)天那,对我来说,工人阶级该多么失望呀!

约翰尼:我还没有完全发挥出自己的力量。

爸爸:你最好持之以恒地做些什么事。

约翰尼:是的,在这儿,我能做些事情。

爸爸:帮帮我。我想要我的儿子从这个洗内裤的状态中摆脱出来。我希望他进大学读书。你告诉他:你要去念大学。他必须有知识,现在你们都得这样。这样,你们就能看清楚在这个国家,你们在干什么?为谁干?好吗?

约翰尼:我不知道。这要取决于他想做什么。

爸爸:不。(坚定地)你必须利用你的影响力。(爸爸站起来,慢慢走出去。约翰尼悲哀地看着他。爸爸回头)你们这儿弄得不错。

101. 外景 洗衣店外面 晚上

爸爸离开洗衣店,走远了。

102. 外景 纳塞尔寓所的停车道 白天

约翰尼坐汽车来到纳塞尔的家。奥马尔为他把前门打开。约翰尼准备步入里面。奥马尔把他拽出来,到了停车道。

约翰尼:你让我到这儿来干什么?

奥马尔:想和你谈谈。

约翰尼:你这个无耻之徒。(他从房子的一侧看到奇怪的景象!塔妮娅在爬树。比尔奎斯在树下用乌尔都语对她大声发号施令。约翰尼和奥马尔看着发生的一切)怎么啦?

奥马尔:问题大了,伙计。比尔奎斯正在用树叶子、鸟喙以及诸如此类的东西做神奇的药水。她准备让蕾切尔喝下去(约翰尼看着塔妮娅兴致勃勃地伸手去摘树叶)。

约翰尼:这管用吗?

奥马尔:蕾切尔打电话给我。她把教区牧师找来了。他马上就要表演驱魔。家具都在摇动。她的裤子在自己走路。

103. 内景 纳塞尔的房间 白天

奥马尔:约翰尼。

纳塞尔坐在一张桌子旁玩牌。纳塞尔绷着个脸,他把牌放下。

纳塞尔:我不玩了(站起来,离开了桌子,倒在床上,胳膊遮在脸上)。

奥马尔和约翰尼继续玩牌,他们放下牌。约翰尼赢了,他在收钱。

奥马尔:萨利姆要钱,马上,许许多多的钱。他威胁我。(他们站起身来走出房间,低声交谈着。纳塞尔躺在床上,没有听,却郁郁沉思)以前我不想告诉你。我原以为可以从洗衣店的赢利中攒钱。但是在时间上根本不允许。

104. 内景 纳塞尔房间外面的大厅 白天

他们走出大厅,来到阳台上。

约翰尼:这个城市塞满了钱。过去我想要钱的时候——

奥马尔:就去偷。

约翰尼:是的。现在你是否决定像从前那样?

105. 内景 阳台 白天

他们走到阳台上。外面的花园里纳塞尔两个小女儿在玩。在阳台的另一端,比尔奎斯和塔妮娅坐在沙发上,她们前面有一张桌子。比尔奎斯在一个大碗里调拌各种各样的东西:蔬菜,鸟身上的东西,半条金鱼等等。我们看见她正把金鱼切成薄片。同时比尔奎斯正口述一封信,塔妮娅在蓝色的航空

信纸上记录着内容。塔妮娅看上去相当厌倦。奥马尔和约翰尼坐下,看着她们。

奥马尔:她是文盲。塔妮娅在替她给她姐姐写信。比尔奎斯打算“款待”蕾切尔一番,然后也离开纳塞尔。(比尔奎斯抬起头来看着他们,她的眼圈发黑,脸上毫无笑意)纳塞尔无尽的苦恼才刚刚开始。他要向世界纪录发起冲击了。

过了一会儿。就在塔妮娅怀疑他们是否在嘲笑她,而狠狠地瞪了他们一眼时,约翰尼转回了话题——

约翰尼:我们就是要份工作,挣些钱。

奥马尔:我不想让你重回到老路上去。

约翰尼:奥马尔,只要能使我们度过难关。这只是为了我们俩人。假如你想要我们继续下去,你是希望那样的,对吧?

奥马尔:是的,我想要你。

突然纳塞尔出现在门口,用乌尔都语大声咒骂比尔奎斯,说她那个鬼把戏是愚蠢的,等等。但是比尔奎斯的嗓门更粗更大。她用乌尔都语述说着,其中有一句:纳塞尔又黑又胖,永远不想看见他。塔妮娅对发生的一切十分沮丧,把手遮在脸上。她突然站起来,碰翻了那个装有神奇药水的大碗。碗里的药汁流了出来,沾湿了比尔奎斯的双脚。比尔奎斯尖叫着。约翰尼笑起来。比尔奎斯收拾起碗里残余的药汁,向纳塞尔身上泼去。

106. 外景 在一所漂亮房子的外面 晚上

一所与隔壁共垛的房子,房子前面环绕着篱笆。

约翰尼正在撬前面的窗户,他知道自己在做什么。他爬进房子去,示意奥马尔跟着他。奥马尔跟上去。

107. 内景 房子的外间 晚上

他们在搬录像机和电视机,然后带着这些东西从前门出来。他们的车就停在外面。突然一个大约8岁的小孩站在底层的楼梯上,就在他们的身后。他是个印度小孩。奥马尔看着他。小孩张开嘴叫喊起来。奥马尔抓着小孩,用手堵住他的嘴。这时,约翰尼带着电器设备溜了出去,然后又把碟唱机搬走了。奥马尔离开那个吓坏的小孩,逃跑了。

108. 内景 洗衣店里屋 白天

后屋里堆放着电视机,音响设备,收音机,录像机等等。奥马尔站在那里

看着这些东西。约翰尼蹒跚地将录像机搬进来。奥马尔对他笑。约翰尼没有反应。

109. 内景 大厅 白天

约翰尼居住的房子的顶楼大厅。他穿着牛仔裤,圆领衫,赤着脚,刚刚醒来,正在撞巴基斯坦学生的房门。奥马尔站在他身旁,穿着潇洒,提着一个手提包。他和约翰尼过了一夜。现在他要去洗衣店。

约翰尼(对房门):该交房租了!快起来交房租,伙计!

奥马尔观察他:看上去约翰尼不高兴。

奥马尔:我说过,再去偷东西会让你情绪低落。对你没有好处。你需要崭新的生活。(巴基斯坦学生打开门。奥马尔走开,对约翰尼)今晚的晚上,我们就可以还清债务。

巴基斯坦学生:让我打开卫生间的门是吧,约翰尼?

约翰尼(瞧着屋里):今晚。你在这儿没有什么政治勾当吧,伙计?

奥马尔笑着走开了。约翰尼把门推开。巴基斯坦学生乖乖听任检查。

110. 内景 巴基斯坦学生房间 白天

约翰尼进到屋里去。一个年轻的巴基斯坦女人和一个孩子坐在床上。一个大约14岁的少年站在这个女人的身后。正对着屋门的是一个17岁的巴基斯坦少女。

巴基斯坦学生:这是我的家人,逃避迫害。(约翰尼看着他)你是个好人,还是个坏人?

111. 外景 纳塞尔家的乡间车道以及停车场 晚上

奥马尔和约翰尼坐在小型出租汽车上。约翰尼和奥马尔都打扮得很潇洒,不过是街上流行的样式,没有穿昂贵的黑色西装。约翰尼服装的做工迥异于晚会上其他人。年轻的亚洲司机把车开到纳塞尔家门前。

纳塞尔的寓所灯火辉煌,人声鼎沸。停车道上挤满了汽车,从车上下来的喧闹的巴基斯坦人和印度人。看着这里的房子、灯光、这些奢侈的场面,约翰尼讥讽地笑了。奥马尔一边付车费,一边不高兴地看着约翰尼。

约翰尼:你叔叔认为自己是怎样一个人?像盖茨比似的大人物?(奥马尔投给他锋利的一瞥)也许这不是我的世界。你是对的,还要结婚吗?

他们俩下了汽车。奥马尔朝房子走去。约翰尼在那里站了一会儿,似乎有些犹豫。当奥马尔差不多走近前门的时候,塔妮娅出来拥抱他。约翰尼也

朝房子走去。塔妮娅拥抱约翰尼。奥马尔朝屋里望去,看见萨利姆和彻丽挤在前屋拥挤的人群中。他朝萨利姆挥挥手,但是萨利姆不予理睬。彻丽看上去怀孕了。比尔奎斯站在大厅的尽头,她用乌尔都语同奥马尔打招呼。奥马尔用不熟练的乌尔都语回礼。因为约翰尼是这里唯一的白人,所以他看上去显得十分古怪。

112. 内/外景 阳台 院子 花园 晚上

房子里,院子里,花园里尽是一些富有的、穿着讲究的、十分有修养的中产阶级的巴基斯坦人、印度人。美国人迪克和那个英国人在一起交谈。

迪克:在我看来,英国需要更多像奥马尔、约翰尼这样的年轻人。

英国人(风趣地):这样的小伙子越多越好。

我们看见奥马尔自信地同各种各样的人交谈。他不时地瞥见萨利姆饶有兴趣地同扎齐以及扎齐的妻子在谈话——

萨利姆:现在彻丽怀孕了,我准备买所房子。我打算要许多小孩……

比尔奎斯还在那儿,她一个人站在那里,有一种我们从前从未意识到的凶狠和威力。约翰尼不知道该和谁交谈。彻丽走向他。

彻丽:请你帮我们照看一下放音乐的音响好吗?

约翰尼望着她,摇了摇头。纳塞尔喝醉了,情绪奔放,带着奥马尔走过房间,来到扎齐和萨利姆谈话的地方。

扎齐(和奥马尔握手):奥马尔,我的伙伴。

萨利姆走开了。

纳塞尔(对奥马尔讲关于扎齐的事):帮帮他。(对扎齐)现在请告诉他。

扎齐:噢,天那,奥马尔。在你所属的地区,我有两家该死的洗衣店。我需要关于它们的重大建议。

在我们观察晚会的同时,听见奥马尔的声音——

奥马尔:我不会给你建议。假如洗衣店对你来说是个麻烦,你可以租给我。我付给你租金,另加一定利润的分成。

纳塞尔:怎么样,扎齐?他将和约翰尼共同经营。

我们看见塔妮娅和两个十分有兴趣的巴基斯坦人在谈天。他们都在25岁左右,认为她是可以求婚的对象,对她说的任何事情都笑个不停。但是塔妮娅看着正独自喝酒的约翰尼。他也参加跳舞,弯下他的膝盖,做了一个不引人注意的手语。他朝塔妮娅笑笑。塔妮娅向约翰尼走过来。他在她的耳

旁低语了几句。她牵着约翰尼的手,领他到花园里。比尔奎斯愤怒地盯着纳塞尔,埋怨他。纳塞尔转身离她而去。扎齐幸福地向妻子解释和奥马尔达成的交易。

113. 外景 花园 晚上

塔妮娅领着约翰尼穿过花园,朝另一头的小花房走去。那里倚放着一辆自行车。她脱掉鞋。他们互相搂着跳起舞来。

114. 内景 纳塞尔的寓所 晚上

萨利姆单独呆了一会儿。奥马尔向他走去。萨利姆走出去,穿过花园。

115. 外景 花园 晚上

奥马尔跟着萨利姆穿过草坪。

奥马尔:钱我已经弄到了。(萨利姆转向他)分期付款的一部分,是一笔巨款,萨利姆。比你想要的还要多。

奥马尔在茄克衫的口袋里摸钱。花园的另一头,约翰尼和塔妮娅骑着自行车在玩。奥马尔颤抖着摸出一些钱来。萨利姆举起手,微笑着拒绝了。

萨利姆:永远不要给我钱。那是我给你的一次教育测试。好让你看清楚自己做错了一件事。(塔妮娅和约翰尼仍骑着自行车在草坪上玩)以后不要“吃窝边草”,自己能解决,就不要同家里人自相残杀。如果需要钱,就跟我谈。几年前,你叔叔培养了我,而我也该培养你。

当塔妮娅骑着车,约翰尼坐在后面,撞向萨利姆的后背时,奥马尔叫出了声——

奥马尔:塔妮娅!

他尽量想把萨利姆拉开。但是塔妮娅撞上了萨利姆,把他撞飞了。然后萨利姆脸朝下趴在地上。纳塞尔飞奔而至。塔妮娅和约翰尼躺在地上笑个不停。萨利姆迅速站起来,气恼地要去揍约翰尼。奥马尔和纳塞尔各抓住了他的一只胳膊。约翰尼当着萨利姆的面大笑不止。

奥马尔:(对萨利姆)算了,算了,他也不是外人。

萨利姆很快镇定下来,只是冲着约翰尼伸出一根手指警告着。这种对抗的局面随着纳塞尔和塔妮娅的对话而转换——

纳塞尔(对塔妮娅):你这个小婊子!(抓着塔妮娅的胳膊,想要打她。约翰尼把她拉走了)该死的,你知道自己在做什么吗?

萨利姆(对纳塞尔):难道你不能控制你残酷的手下? 萨利姆用乌尔都语

诅咒纳塞尔。纳塞尔用英语咒骂并且怒目而视)为什么你会这样?你把大部分的钱都赌在了那个厕所里(萨利姆转身走了)!

塔妮娅(指着他的背影):那个没用的家伙掌管我们所有人!所有的一切!我们的教育,我们的生意,蕾切尔的袜子。都是他的!

纳塞尔(对奥马尔):你们俩个准备结婚吗?

奥马尔:是的,是的,现在任何一天都行。

塔妮娅:我情愿喝自己的尿。

奥马尔:我听说加上一点柠檬汁,味道相当好。

纳塞尔:塔妮娅,别让我再看见你!

塔妮娅:我会走得更远。

纳塞尔转过身,气冲冲离去。当他走上草坪时,我们看见比尔奎斯一直站在离下面草坪很近的地方。她观察到了所发生的一切。纳塞尔在她身旁停了一会儿,没有看她,然后继续走。

奥马尔(对约翰尼):我们离开这里吧。

塔妮娅(对约翰尼):带上我。

奥马尔摇摇头,然后抓着约翰尼的手。

奥马尔:萨利姆开车带我们一起走。

约翰尼:什么?

奥马尔:我想办的一些事需要他的帮助。

116. 内景 萨利姆的汽车 晚上

萨利姆开着车沿着乡间车道行驶,离开了纳塞尔的家,车上坐着奥马尔、约翰尼。约翰尼坐在后排座,望着窗外。奥马尔在不知情的约翰尼面前说话有些嘲讽的意味,但是毫无幽默感的萨利姆并没有察觉——

奥马尔:好吧,谢谢你,萨利姆。你知道,多亏你救了洗衣店,还有你做过的一切,而且还让我搭了你的车。我们的车坏了。

萨利姆(加速):今后多联系。(对约翰尼)他不必谢我。是吧,约翰尼?你对我有什么看法吗,约翰尼?

约翰尼(终于说话了,但很粗野):萨利姆,我们知道你卖的是什么,伙计。认识那些你卖给他们货物的孩子们吗?你他妈混蛋,伙计,混蛋。

萨利姆:难道你没注意到?人们都是混蛋。我供给他们需要的,我不评判,我提供。这是商业的法则规定的。

约翰尼:天哪,好一个对人的态度,呃,奥马尔?你认为那是肮脏的狗屎生意吗,是不是,奥马尔?

萨利姆(突然踩了刹车。车滑向公路边的陡峭悬崖边缘):滚下去!

约翰尼(打开车门,看着底下陡峭的山崖,以及风中的肯特郡风景,他靠回自己的座位,同时关上门):我不喜欢乡村,蛇让我毛骨悚然。

萨利姆笑了,重新发动汽车。

117. 内景 萨利姆的车 晚上

他们到了伦敦南区,洗衣店的附近。奥马尔向萨利姆解释他的新计划。

奥马尔:……我跟扎齐谈过了。我想接管他的两家洗衣店。他已束手无策。

萨利姆:是没有办法。

奥马尔:把它们装修一下,用这里的钱(拍拍自己的衣袋)。

萨利姆:好啊。钱够了吗?

奥马尔:我想也许你愿意……加入到我们中间来。

萨利姆:是的。我正在寻找直接的投资方向。(停顿)你是个精明的家伙。(突然)嗨,嗨,嗨……(在半月半暗的足球场附近,他看见一群又笑又闹的小伙子。他们走进一条狭窄的车道。萨利姆减低车速,驶进那条车道,跟在他们后面。萨利姆跟着他们,注视着他们,同时对约翰尼)这些人,如此虚度生命。他们既猥亵,又无知。他们什么都不是,但是他们诅咒别人,(对奥马尔)诅咒我们的人。(对约翰尼)在全英国,亚洲人,巴基斯坦人总被打死,烧死。我们总是受到恐吓。这些社会上的人渣需要什么——(说着他给汽车挂上挡,开始快速向前行驶)——是想要尝尝自己的尿。

他加快速度,开上了人行道,朝那些在他前面的小伙子冲去。穆斯转过头来,看见了汽车。他们四处逃窜。另一个小伙子是詹吉斯。其他几个我们可以辨识出是他的同伙。詹吉斯被逼到角落,于是捡起一块木头要砸汽车的挡风玻璃窗。但是当萨利姆把车开近他时,他没有机会挥动木头,只好把它扔了。就在萨利姆要撞上他的最后一刻,车调开了。但是谁坐在汽车前排,詹吉斯是看得十分清楚的。就在萨利姆从詹吉斯身边调转车头的一刹那,穆斯正站在马路中央,萨利姆又无法避开他。萨利姆的车从他脚上压了过去。穆斯惨叫。萨利姆继续开车。

118. 内景 约翰尼的房间 晚上

奥马尔和约翰尼做完爱。奥马尔横躺在床上,像是睡着了。约翰尼起身,穿过房间,拿起一瓶威士忌酒,喝酒。

119. 内景 另一家洗衣店 白天

这是一家比奥马尔的洗衣店小而且也没那么豪华的洗衣店。奥马尔像个“专家”似地正在检查。扎齐正在等待奥马尔的裁决。这是让扎齐束手无策的洗衣店。萨利姆也在这里游弋着,心事重重的样子。

奥马尔:我认为能想出办法来处理这家洗衣店,我和我的同伴一起。

扎齐:那你接收吧。我信任你和你的家族。

奥马尔:萨利姆?

萨利姆:我很高兴投资进来。

奥马尔:好吧,稍等一下。

120. 外景 在这家稍小的洗衣店的外面 白天

约翰尼愁眉不展地坐在汽车里,通过汽车的镜子审视着自己。镜子里,他看见在街道远远的尽头,有个人拄着拐杖注视着他们。那是穆斯。奥马尔从洗衣店走出来,隔着汽车窗户同约翰尼说话。

奥马尔:你想看看这个地方吗?想想我们可以在这里做什么?

约翰尼:没看就不能想吗?

奥马尔:那就来吧。

约翰尼:如果那个人渣萨利姆在,我就不进去。

奥马尔生气地转身走回洗衣店里面。

121. 外景 在奥马尔与约翰尼美丽的洗衣店的外面 白天

詹吉斯站在洗衣店的屋顶上,手里拿着一块带有钉子的厚木板。街道对面,在巷子里汽车后面,一群小伙子正等着,并且注视着洗衣店。穆斯和他们在一起,跛着脚。店里面,约翰尼正在清洗地板。塔妮娅没有看见詹吉斯和那群小伙子,沿着街道向洗衣店走来。

122. 内景 洗衣店 白天

约翰尼在清洗洗衣店的地板。一个白人打开洗衣机,在里面捉对虾,并把它放到一个黑色的塑料袋里。约翰尼惊奇地看着。塔妮娅进到洗衣店里来同约翰尼道别,她提着一个包——

塔妮娅(兴奋地):我要走了。

约翰尼:去哪儿?

塔妮娅:伦敦。离开这儿。

一些小孩在外面玩足球,离洗衣店的窗户很近,玻璃随时都有危险。约翰尼走近窗户,敲着玻璃。他瞥见了街道对面的一个小伙子和穆斯虎视眈眈的样子。约翰尼朝他们挥手。他们对他不理不睬。

塔妮娅:(对约翰尼)我要走了,去过自己的生活。你可以一起去。

约翰尼:在伦敦没有比这更好的工作。

塔妮娅:奥马尔指挥你到处转,像个仆人似的。

约翰尼:这是你说的。我要和我的朋友呆在这儿,共同闯出一条路。

塔妮娅:我的家人,萨利姆以及所有人,他们会把你像小小的烤肉串似的吞掉的。

约翰尼:我不能现在就这样离开他。别要求我这样。你有没有碰过他呢?(她摇摇头)但是我不相信。

塔妮娅:最好一走了之(她吻了吻他,然后转身走了。他站在门口,注视着她离去)。

123. 外景 洗衣店外面 白天

詹吉斯站在屋顶上,望着塔妮娅离开洗衣店。在街道的尽头,萨利姆的车出现在拐角处。站在拐角处的小伙子给詹吉斯打手势。詹吉斯冲对面巷子里的小伙子们点头,准备好他那根木头。

124. 内景 俱乐部/酒吧 白天

纳塞尔和蕾切尔坐在俱乐部/酒吧的桌子旁。他们情绪糟糕,神情悲哀,谈话僵持。他们互相盯着对方。纳塞尔抓她的手,她把手缩了回去。

泰雷克端着两杯饮料过来了,他把它们放在桌子上。他想和纳塞尔谈话。纳塞尔没有抬头,只摸了一下他的胳膊。泰雷克走了。

蕾切尔:就这样……就这样……就这样吧。

纳塞尔:为什么?为什么你非要离开我?(她耸耸肩)在我们一起过了那么些日子以后。

蕾切尔:那么些年。

纳塞尔:为什么你要说你是从我家里攫取东西?

蕾切尔:攫取她们的爱和钱财。是的,很明显我是这样。

纳塞尔:不。

蕾切尔:如此遭人讨厌,还能享受生活,这是不可能的。

纳塞尔:这会结束的。

蕾切尔:这是她做的。(把上衣拉起,露出肚子,上面有小脓包和瘀伤。显然,她已经怀孕了)我对她也很残酷。像你所说的那样是不可能的了。

纳塞尔:让我吻吻你。(她站起来)噢,天哪。(她转身离去)噢,亲爱的。别走。别走,蕾切尔,别走。

125. 外景 洗衣店外面 白天

萨利姆坐在洗衣店外面的汽车里。詹吉斯站在他上面的屋顶上,观望着。街道对面在巷子里候着的小伙子们警惕起来。萨利姆走出汽车。

126. 外景 安沃俱乐部外面 白天

蕾切尔离开俱乐部。纳塞尔站在门口,看着她离去。

127. 外景 爸爸寓所的外面 白天

纳塞尔走出汽车,走向爸爸的寓所。门已经破了。纳塞尔推开门,走进大厅,然后来到楼梯的底层。

128. 外景 洗衣店外面 白天

萨利姆走进洗衣店。

129. 内景 爸爸的寓所 白天

纳塞尔悲哀地爬上肮脏的楼梯,来到爸爸公寓所在的一层。

130. 内景 洗衣店 白天

萨利姆已经走进忙碌的洗衣店。约翰尼在工作。

萨利姆:我想和奥马尔谈谈关于生意的事。

约翰尼:我不知道他在哪儿?

萨利姆:能等着他吗?

约翰尼:以我的经验来说,是可以等到奥马尔的。

守电话的人(对着话筒大声叫唤):不,不。我保证我会照顾它。我想要个小孩,难道你不明白?好吧,我现在就过来(他把话筒重重地放下,然后又开始拨号)!

131. 内景 爸爸的寓所 白天

纳塞尔已经上到楼梯的顶层,来到爸爸公寓的门前。他用钥匙开门,沿着大厅走向爸爸的房间,在通向爸爸房间的敞开的门前停住了。爸爸躺在床上,一动不动。纳塞尔担心地看着他。

132. 外景 洗衣店外面 白天

小伙子们在对面的巷子里等着。詹吉斯在屋顶上给了他们一个信号。这些小伙子们冲过街道,开始用大棍子砸毁萨利姆的车。棍子落在车灯上,挡风玻璃上,还有车顶上……

133. 内景 洗衣店 白天

守电话的人一只手拿着电话筒,另一只手放在嘴上。萨利姆看着他,然后转身。透过洗衣店的窗户,他看见自己的车正在被摧毁。

134. 内景 爸爸的房间 白天

纳塞尔走进爸爸的房间。爸爸听见了声音,抬眼往上看。他挣扎着挪到床沿上来,然后直挺挺地站起来。纳塞尔朝他走去,俩人热情、激动地拥抱在一起。接着纳塞尔坐在床边,他兄弟的身旁。

135. 外景 洗衣店的外面 白天

萨利姆从洗衣店里跑出来,奔向他的汽车。他抓住一个小伙子,把他的头往汽车上撞。詹吉斯站在他们上面的屋顶边上。

詹吉斯(叫嚷):嗨,巴基斯坦佬!嗨,巴基斯坦佬!

136. 内景 爸爸的房间 白天

纳塞尔和爸爸肩并肩坐在床上。

爸爸:这个该死的国家使我们筋疲力尽。这就是我为什么会弄成现在这个样子的原因。我们应该回家乡去。

纳塞尔:但是家乡却被宗教糟蹋着。和其他地方比较起来,这儿还是个小天堂。

137. 外景 洗衣店外面 白天

萨利姆抬头看着詹吉斯站在屋顶上。突然,詹吉斯跳下来,跳到萨利姆身上,把他扳倒在地。詹吉斯又迅速站起来,就在萨利姆要起来的时候,詹吉斯用那块带钉的木板往萨利姆脸上击去,把萨利姆的脸都划破了。约翰尼在洗衣店里观望着。

138. 内景 爸爸的房间 白天

爸爸和纳塞尔正坐在床上。

爸爸:你为什么不高兴?

纳塞尔:蕾切尔已经离开我了。我不知道该怎么做。

他站起来,走向通往阳台的门前。

139. 外景 洗衣店外面 白天

萨利姆满脸滴血,向詹吉斯扑去。詹吉斯又用那块木板击在萨利姆的肚子上。

140. 外景 伦敦南区的街道 白天

奥马尔和扎齐沿着伦敦南区的一条街走着,他们离开了扎齐的小洗衣店。街的对面是安沃俱乐部。泰雷克正好出来,他朝奥马尔挥挥手。

扎齐:如此看来,你在计划连锁洗衣店的事?

奥马尔:你觉得干洗怎么样?

扎齐:干洗的时代过去了。但是现在还是有的。大部分都已成过去。但是将来又会再次风行,你觉得呢?

141. 外景 洗衣店外面 白天

萨利姆躺在地上。穆斯走过去,用他的拐杖使劲抽打他。萨利姆躺着一动不动。詹吉斯踢着萨利姆的后背,还准备继续踢。约翰尼来到洗衣店门口,他朝詹吉斯走去。

约翰尼:他要死了。(詹吉斯又踢萨利姆。约翰尼发脾气了,冲向詹吉斯,把他推着顶到汽车上)我说过算了!(其中的一个小伙子向约翰尼走去。詹吉斯对那小伙子摇摇头。萨利姆从地上挣扎着起来。约翰尼抓着詹吉斯,又对萨利姆)快离开这儿!(詹吉斯在约翰尼的肚子上推了一下。詹吉斯和约翰尼打起来。詹吉斯很强壮,但是约翰尼很迅猛。约翰尼两次从詹吉斯身旁闪开,试图终止打斗)好了,我们就此收场,行吗?

萨利姆跌跌撞撞地离开。詹吉斯狠狠地打了约翰尼一下,约翰尼几乎要倒下去。

142. 外景 街道 白天

扎齐和奥马尔出现在街道拐角,来到斗殴的现场。扎齐看见萨利姆踉踉跄跄地走上街道的另一边,便向他走去。奥马尔朝打斗的地方跑去。约翰尼现在正挨揍。一个小伙子抓着奥马尔。奥马尔挣扎反抗。突然听到警笛响起,打斗的人逃窜。詹吉斯在逃跑的时候,把他的那根木板砸向洗衣店窗户。碎了的玻璃飞散开,落在围观的人身旁。奥马尔走向约翰尼,他已经差不多不省人事。

143. 外景 爸爸寓所的阳台 白天

纳塞尔站在阳台上,身子探出去,看着下面的铁轨。爸爸穿着睡衣,穿过阳台的门,站在纳塞尔的身后。

纳塞尔:你仍然关心着我,对吧?但是我完了。

爸爸:只是奥马尔让我不放心。

纳塞尔:我一定会让他将来有固定的好生意的。

爸爸:还有婚姻呢?

纳塞尔:我正在努力想办法。

爸爸:塔妮娅可能吗?

纳塞尔自信地点点头,也许是过于自信。

144. 内景 洗衣店的里屋 白天

奥马尔在里屋的洗涤槽边上为约翰尼清洗伤口。他伤得很重。

奥马尔:没事吧?

约翰尼:你说没事是什么意思?我怎么会没事呢?我只能这样了……

(稍顿)我的脸会长好的,依然英俊。但哪儿是真正的我呢?

奥马尔:这儿就是你应该呆的地方,和我一起。你在哭吗?

约翰尼:现在吻吻我。

奥马尔:别哭。你的手也受伤了,这就是你哭的原因。

约翰尼:嗨。

奥马尔:什么?

约翰尼:我想,最好走。我想我最好这样,是的。

奥马尔:在学校的时候,你总是要走。你总爱四处跑。你很好动。

约翰尼:现在我还要走。别限制我。

奥马尔:你很脏,但是很美丽。

约翰尼:我是认真的。别碰我。

奥马尔:我给你洗洗。

约翰尼:你什么也不听。

奥马尔:我正往洗涤槽里放水。

约翰尼:不要。

奥马尔:到这儿来!(洗涤槽里已注满水。约翰尼转身离开了房间)约翰尼。

我们跟着约翰尼穿过洗衣店。

145. 外景 爸爸寓所的阳台 白天

爸爸转身离开纳塞尔。一辆火车驶近,朝纳塞尔这边飞奔过来。火车从

他眼前驶过,有一瞬间,他突然看见塔妮娅坐在火车上看书,旁边放着她的袋子。他大声喊叫,但是喊声被火车声淹没了。

如果纳塞尔能看得见塔妮娅,那么我们就可以进入火车和她一起,也许她能从火车上看见阳台上的两个人。然后又看见远去的爸爸的寓所。

146. 内景 洗衣店 白天

约翰尼已经来到洗衣店的门口。奥马尔冲出洗衣店里屋的门。打碎的窗玻璃满地散着。一阵冷风刮过亮着几盏灯的洗衣店。

约翰尼在洗衣店门口停住,他转向奥马尔。

147. 内景 洗衣店后屋 白天

当影片结束的时候,演职员表滚过,奥马尔和约翰尼在洗衣店里屋的洗涤槽里互相擦洗,拍打着水花。他们俩人都裸露着上身。音乐伴随着以上的场景直到银幕转暗。(完)

·简讯·

邦德扮演者肖恩·康纳利将获封爵号

英国《每日邮报》于12月22日报道,神谍詹姆斯·邦德的第一位扮演者肖恩·康纳利已被列入一年一度的英国女王新年封爵名单。该名单由政府拟定,由伊丽莎白女皇亲自授予,名单按传统惯例将于年底公布。

康纳利在政治上是苏格兰民族党的坚定支持者,一贯热心于苏格兰的独立事业。两年前他曾被提名为封爵候选人,但因支持苏格兰独立而遭否决。

(嘉 编)